

# La Población de la Navarrería de Pamplona en 1350

A IGNACIO BALEZTENA, EL MEJOR  
CONOCEDOR DE PAMPLONA.

## LA NAVARRERIA HASTA 1350

La razón de ser de Pamplona, de su primitivo núcleo de población, es indudablemente una razón geográfica. Pamplona está situada en la confluencia de una serie de valles pirenaicos, en medio de una gran zona amplia y casi llana, (La Cuenca) rodeada de montañas y en un punto estratégico único.

Su situación la hace inaccesible por dos lados, siendo el Arga su foso natural. Al mismo tiempo controla los pasos del Ebro al Pirineo y Francia (1).

No es extraño que el lugar hubiese sido poblado desde muy antiguo y, dado su interés estratégico, Roma lo absorbiese pronto. Primero estableciendo un campamento militar (paso a las Galias, avanzada contra los vascones) y más tarde dándole una organización municipal latina. Así habría surgido la «urbs Pompeion, quasi Pompeiopolis» de Strabón.

Son numerosos los testimonios que prueban la completa romanización de Pamplona en los primeros siglos de nuestra era (2). El obispo Sandoval nos dice que, en 1607, aparecieron medallas y bolas de bronce, que fueron fundidas, salvándose un idollillo. En 1895 (3) se practicaron excavaciones metódicas en diversos puntos de la ciudad, dando como resultado la aparición de muros, cerámica, trozos de columna, mosaicos, etc.

(1) Vicente Galbete: Bosquejo Histórico-Urbanístico de la Ciudad de Pamplona. Revista Nacional de Arquitectura.

(2) Sobre Pamplona romana: Taracena y Vázquez de Parga: Excavaciones en Navarra Pamplona 1947.

(3) Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra. Año 1895, pág. 98.

La toponimia actual conserva el recuerdo de la época romana en una calle: Mañueta( Mañueta: calle de los baños).

Es casi seguro que la Pamplona romana se circunscribiese al núcleo urbano que más tarde había de constituir la Navarrería. Varios argumentos vienen a probarlo.

La topografía de la ciudad: es lógico que ésta se agrupara en torno a la parte más alta y por tanto mejor defendida. Ya hemos dicho que por dos lados la cierra el río y los otros dos tenían, como foso natural, sendos barrancos.

Los hallazgos: hasta ahora todos los restos antiguos se han encontrado únicamente en la Navarrería. Lo poco que de la muralla romana se conserva o tenemos noticias, parece cercar el antiguo perímetro de la ciudad. Taracena vió, en el actual sótano del Banco de Bilbao, un lienzo y un tambor de muralla de esta época que sobrevivió en la Edad Media, como defensa de la Navarrería. En la bodega del Hotel La Perla aparecieron también cimientos de la antigua muralla romana, que terminaban allá, sin indicios de continuar adelante (4).

Finalmente, la Navarrería constituyó, con sus límites fijos y conocidos, la Ciudad, la «civitas», no perdiendo el carácter de cabeza de Pamplona (Obispado, residencia de los reyes) hasta la unión de los burgos.

En contra de todo esto, tenemos el Códice de Roda (5) que incluye una carta laudatoria de Pamplona, en la que se le da un perímetro de 4.400 metros cuadrados, que es el mismo que el de la ciudad en la Edad Moderna, cosa de todo punto inverosímil. La Navarrería, la antigua Pompaelo, ocupa una superficie de 2.900 metros cuadrados, lo mismo que Cesaraugusta.

Conservó Pamplona su fisonomía romana hasta el siglo XI. Pocas noticias tenemos de ella en la Alta Edad Media. La muralla romana continuaría cumpliendo su papel y la ciudad, eclipsado el poderío de Roma, volvería a manifestar su poder y tradición militar, frente a las nuevas invasiones y a un recrudecimiento del ardor bélico de los vascos.

Sabemos que fué incendiada y saqueada varias veces. Primero por los vascones, la gran preocupación de la monarquía vi-

(4) Referencia de don Ignacio Baleztena.

(5) Lacarra: Textos navarros del Códice de Roda. Estudios de E. M. de la Corona de Aragón. Vol. I. Zaragoza 1946.

sigótica e incluso de la asturiana y, más tarde, por los moros. La última destrucción total de la ciudad parece ser la de En-Naçir en 924 (6). En estos días difíciles la ciudad pierde su importancia ya que sus organismos rectores (Sede Episcopal, Corte) se trasladan a lugares más seguros.

Con Sancho el Mayor recobra Pamplona la capitalidad de la región para jamás perderla. En 1027, restaura el rey la iglesia de Santa María de Pamplona y ordena se le restituyan todos los bienes que le habían sido usurpados. Al mismo tiempo averiguó por hombres sabios y ancianos que la villa de Pamplona era franca de todo pedido del rey y libre de servicio; y la declara como tal, reconociéndole sus derechos y posesiones (7).

Es probable que Sancho el Mayor llevase a cabo la primera repoblación de Pamplona, a base de gentes de distintos puntos de su reino, especialmente de Navarra. Con esto explican muchos el nombre de **Navarra**, que se da a la Ciudad, para diferenciarla, un poco más tarde, de los demás núcleos de población.

En tiempos de este rey, por el camino de Santiago, que él organiza y favorece, empiezan a llegar nuevas gentes, los francos, que muy pronto, al adquirir un estado jurídico y unos derechos de poblamiento, habrán de cambiar y ensanchar la fisonomía de Pamplona.

A todo lo largo del siglo XI, los francos, la mayor parte de ellos artesanos y comerciantes, llegan a Navarra y van estableciéndose en las poblaciones o extramuros de ellas, como en el caso de Pamplona. Los reyes, en el siglo XII, harán con ellos una gran repoblación en las ciudades principales del reino, concediéndoles una serie de privilegios y monopolios, para fijarlos en el territorio.

En Pamplona, los francos se establecen fuera de la muralla, en el llano de San Saturnino. Alfonso el Batallador, en 1129, les concede el fuero de Jaca y el derecho a edificar una nueva población, independiente de la Navarrería, con sus murallas, gobierno, representantes, etc., sin más vínculos con la antigua

(6) Lacarra: Expediciones musulmanas contra Sancho Garcés I. Príncipe de Viana n.º I. Pamplona 1940.

(7) A. N. Sec. Comp. Cart. II, fol. 69. Cita Yanguas: Dic. de Ant. de Nav. T. II. Art. Pamplona.

ciudad que una vecindad hostil que había de ocasionar serios incidentes. Entre las dos poblaciones quedaba un «hinterland» donde se prohibía edificar.

La diferencias entre las dos poblaciones surgieron pronto. Ya en el fuero de San Saturnino está el germen de las futuras rivalidades. Los de la Navarrería no podían edificar muro, torre ni fortaleza, contra el Burgo y éste podía oponerse por la fuerza a todo intento de los primeros.

Más tarde, sin que sepamos la fecha, nacen dos nuevos barrios, la Población de San Nicolás, poblada por francos e indígenas, y San Miguel, que fué pronto absorbido por la Navarrería.

La historia interna de Pamplona en la Edad Media, es la historia de las luchas y rivalidades de los barrios. Cada uno servía de asilo a los malhechores de los demás. Más que barrios de una ciudad, se trata de poblaciones independientes, autónomas, sin otra relación que el mercado, que era común y tenía lugar fuera de la muralla, en la conjunción de las tres. (El nombre de Chapitela subsiste en una calle. [Chapitel: mercado] cuyas casas están apoyadas en la muralla, en el lugar exacto donde se celebraban los mercados). En varios documentos se les llama las cuatro villas de Pamplona (8).

Con todo, la Navarrería se consideraba el núcleo principal, la verdadera Ciudad, hasta el punto que en 1303, después de la guerra civil, el Cabildo de Pamplona impugna el poder del procurador de los burgos, diciendo que no son ciudadanos ni de la **Ciudad**, por dividirlos los muros de la Navarrería, la cual sola **era llamada Ciudad** (9). Los pobladores de la Navarrería, además de considerarse indígenas, constituían un determinado estado político-social.

Las luchas de los barrios comenzaron pronto. Don Pablo Ibarregui (10) da noticia de un documento del Archivo Municipal de Pamplona, el cual refiere que, en 1180. los del Burgo de San

(8) En 1291: A. N. Sec. Comp. Caj. 4, n.º 83. En 1321: A. N. Sec. Comp. Caj. 6, n.º 6. En 1331 A. N. Sec. Comp. Caj. 7, n.º 18. Un documento de 1198 (A. N. Sec. Comp. Caj. 1, n.º 69) habla del Burgo Viejo y el Burgo Nuevo.

(9) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 5. Cita Yanguas: Dic. de Ant. de Nav. Art. Pamplona

(10) La Guerra Civil de Pamplona Poema escrito en versos provenzales por Guillermo de Aneliers... e ilustrado con un prólogo y notas por don Pablo Ibarregui. Pamplona 1847.

Cernin, amparándose en el privilegio de don Alfonso, por mandato y consejo del rey de Navarra don Sancho y del obispo don Pedro, hicieron un acuerdo para echar de su población a todos los navarros que habitaban en ella, lo cual ejecutaron, exceptuando únicamente a aquellos que de común acuerdo quisieron conservar como vecinos. Asimismo, se comprometieron los del Burgo a no recibir por vecino a ningún navarro ni a enseñarle oficio alguno.

Por otra parte, el mismo rey autorizó a los de la Navarrería a edificar hasta el límite de San Cernin, contraviniendo lo dispuesto por don Alfonso.

En los primeros años del siglo XIII los documentos reflejan las grandes disensiones que había entre los barrios. Sancho el Fuerte, en 1213, de acuerdo con el obispo de la ciudad, establece paces entre ellos y estipula con las cuatro poblaciones una serie de penas y calonias contra los agresores de cualquiera de los barrios. Los doce jurados de cada uno de ellos juraron la observancia de lo acordado, por espacio de veinte años, comprometiéndose a corregir o enmendar la concordia pasado este tiempo (11).

Al año siguiente prohibía a los de San Nicolás y Navarrería, por lo visto aliados temporalmente, a erigir fortalezas contra los del Burgo (12).

A pesar de todo, en 1222 se reanudó la guerra, con quemas, saqueos, muertes y destrucciones. La Población de San Nicolás, incluida la iglesia, donde se refugiaron sus habitantes, fué incendiada por los del Burgo y también estos sufrieron daños. De nuevo intervienen el rey y el obispo quienes, después de consultar con los del Consejo del rey y otros sabios varones, establecieron la paz con un nuevo condicionado, haciéndola jurar a las partes y ordenando que si alguno intentase perturbarla, se uniesen todos contra él, hasta echarlo de la ciudad y destruirlo (13).

Esta paz, en líneas generales, se respetó durante el reinado de los dos Teobaldos para romperse definitivamente, en gran parte por culpa de Enrique I, que deshizo la unión conseguida

(11) A. N. Cart. 3, fol. 192. Cita Yanguas: Dic. de Ant. de Nav. Art. Pamplona,

(12) A. N. Sec. Comp. Caj. 3, n.º 3.

(13) A. N. Sec. Comp. Cart. 3, fol. 74 Cita Yanguas. obra y lugar citados.

por Sancho el Fuerte, al autorizar fortificar la Navarrería, cosa que inmediatamente se puso en práctica, levantándose torres y muros frente al Burgo y la Población.

En la llamada guerra de la Navarrería, (14) se mezclan cuestiones políticas de orden internacional al odio antiguo de ios barrios, que no vamos a analizar aquí.

En 1276 comienza abiertamente la guerra, al negarse los de la Navarrería a abatir sus fortalezas. Al principio fueron bien las cosas para éstos, pero los de la Población y el Burgo, que contaban con el apoyo del rey de Francia, fueron socorriáos por un ejército francés, que al mando del Conde de Artois puso cerco a la Ciudad a fines de 1277.

Guillermo de Anelier, testigo presencial de la lucha, narra en su poema el terrible asalto de las tropas francesas a la Navarrería, «alanceando a los hombres, atropellando a las mujeres, apoderándose de cuanto encontraron y robando cuanto pudieron» (15). Una vez saqueada la ciudad se dirigieron a la Catedral, donde se habían refugiado los moradores de la Navarrería con la mayor parte de sus riquezas. Anelier habla de doncellas atropelladas, cráneos hundidos y asesinatos sin cuento. Las tropas no respetaron, en sus rapiñas, ni los objetos más sagrados como cálices, cruces de ios altares, reliquias, lámparas de plata, llegando a robar la corona del Santo Crucifijo. Los pocos que se libraron de la matanza fueron llevados ensogados a ios Burgos, donde los ahorcaron y empalaron después de arrastrarlos por las calles. «Nunca se vió a ningún hombre vengarse tan bien», comenta el trovador provenzal.

A todo esto siguió la destrucción y arrasamiento total de la Navarrería. Fué primero incendiada y el fuego fue tan violento que saltó a la Población de San Nicolás. Después fueron derribados sus muros hasta no quedar piedra sobre piedra. En su soiar creció la hierba e incluso se segó centeno. Los reyes prohibieron reedificarla en cuarenta y ocho años.

Los documentos de los años sucesivos nos prueban esta total desolación de la ciudad. El rey Felipe mandó a su gobernador

(14) José M.<sup>a</sup> Doussinague: *La Guerra de la Navarrería*. Príncipe de Viana n.º XIX Pamplona 1945, y *Histoire de la Guerre de Navarre en 1276 et 1277* par Guillaume Anelier de Toulouse. Par Francisque-Michel. París MDCCCLVI.

(15) José M.<sup>a</sup> Doussinague: obra citada.

tasase los bienes de los de la Navarrería para resarcir con ellos los daños que había sufrido el Burgo (16).

La Judería, que estaba dentro de la Ciudad, también fue destruida por la guerra y, en 1280, los judíos exigen terrenos para construirla (17).

En 1303, la Navarrería estaba totalmente desierta y nadie vivía en ella. Sus habitantes se habían dispersado por todo el mundo (18). A los antiguos moradores se les perseguía sañudamente y sus bienes eran confiscados (19). Se da el caso de que el gobernador tenga que recibir oficialmente bajo su amparo, a determinados vecinos, con sus bienes, para evitar atropellos (20).

La destrucción de la Navarrería provocó un largo litigio entre el rey y el obispo sobre materia de jurisdicción, en el que no vamos a entrar. El hecho que nos interesa es que, en 1319, don Felipe se compromete a reedificar y repoblar la Navarrería, cuanto antes le fuese posible, ordenando al mismo tiempo que todas las injurias y daños fuesen perdonados y olvidados por ambas partes (21).

Es indudable que por estas fechas, y aún antes, empezó a poblarse de nuevo la Navarrería, a pesar de la prohibición, aunque el documento fundacional, el nuevo fuero, sobre el que insistiremos, no se otorgase hasta 1324 por Carlos el Calvo. Nos lo prueba este mismo documento que ordena, no poblar, sino que siga la repoblación como ha comenzado. Las calles están ya trazadas en 1323, pues conocemos en esta fecha el nombre de catorce de ellas. Por lo tanto el privilegio de don Carlos sería una ratificación a lo ya existente.

En 1323 (22) había dos comisionados reales para reedificar la Navarrería, que eran al mismo tiempo los encargados de cobrar el censo del rey por las casas de la Ciudad. En sus cuentas se ve que las obras estaban adelantadas y había ya muchos pobladores que pagaban por sus «plateas». No obstante nos dicen que muchas de ellas estaban yermas y en calles enteras hacen

(16) A. N. Cartulario de don Felipe, fol. 19.

(17) A. N. Sec. Comp. Cart. 2, fol. 179 y 180.

(18) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 5.

(19) A. N. Sec. Comp. Caj. 4, n.º 44.

(20) A. N. Sec. Com. Caj. 4, n. 47.

(21) A. N. Sec. Comp. Caj. 6, n.º 6. Cita Yanguas. *Obra citada*.

(22) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 131.

la anotación: «non venerunt populatores ad edificandum» o «non est edificandum» (23).

La verdadera carta-puebla de la Navarrería la otorgó Carlos el Calvo, en París, en Junio de 1324, dando instrucciones concretas sobre el trazado de las calles, privilegios que habían de disfrutar sus habitantes, días de mercado, etc. y concediéndoles el fuero de Jaca (24).

Las calles habían de ser trazadas rectas, citándose las siguientes :

«Calle derecha de la Iglesia de San Prudencio, en el camino por el que van los caballos a beber, hasta el portal de la Galea.»

«Del Hospital de San Miguel hasta Santa Cecilia.»

«Del Hospital de la Población has La Santa Maria, via recta.»

«Desde la cabeza del Castillo, que se llamó barrio de Areys, hasta la puerta media del castro, delante de la Iglesia de San Tirso.»

«Del barrio de Arey de la iglesia dé San Tirso, hasta la Toyllada de la calle que se llama el barrio del Paradiso.»

«En la calle media, bajo el castro que sale a Santa Cecilia.»

«Desde Santa Cecilia hasta la belena travesana que va de la puerta media del castro, hasta la casa del Arcediano de Mesa, en dicha calle, hasta la belena.»

«Plaza que era entre el castillo y el muro de la Población.»

Los terrenos se debían pagar a cuatro y seis dineros el codo.

En el mismo documento, organiza el rey el sistema administrativo de la Navarrería. Tendría ésta doce jurados, los cuales presentarían tres ciudadanos al gobernador para que éste eligiese entre ellos el alcalde. La renovación de los cargos era anual, nombrando los salientes a sus sucesores.

Los pobladores fueron exentos de peaje y lezta por diez años; podían disfrutar de pastos, aguas, entradas y salidas de la ciudad, y de los molinos y hornos del rey. Asimismo se les dió derecho a poner guardas en sus términos y a cerrar con muros la ciudad.

Les concede mercado semanal los sábados, en «la plaza que est delante de la puerta del castillo del rey y de la iglesia de los

(23) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 131.

(24) A. N. Sec. Comp. Caj., n.º 30. Resumen incompleto en Yanguas. Obra citada.



padres predicadores y en derredor del castillo» y dos ferias anuales con las franquezas de las de Estella y Tudela. Cada una duraba quince días. La primera daba comienzo el uno de Marzo y la segunda el día inmediato a San Juan Bautista.

Finalmente el rey tendría en la ciudad judería, capitolio, carnicería, baños, hornos, y todos sus antiguos derechos.

Con esto las obras de la Navarrería cobran gran impulso y comienzan a acudir pobladores de forma que, en el censo que nos va a ocupar, vemos ya a la ciudad, con sus habitantes trabajando en los diversos oficios, su alcalde, sus jurados, funcionando normalmente dentro de la administración navarra.

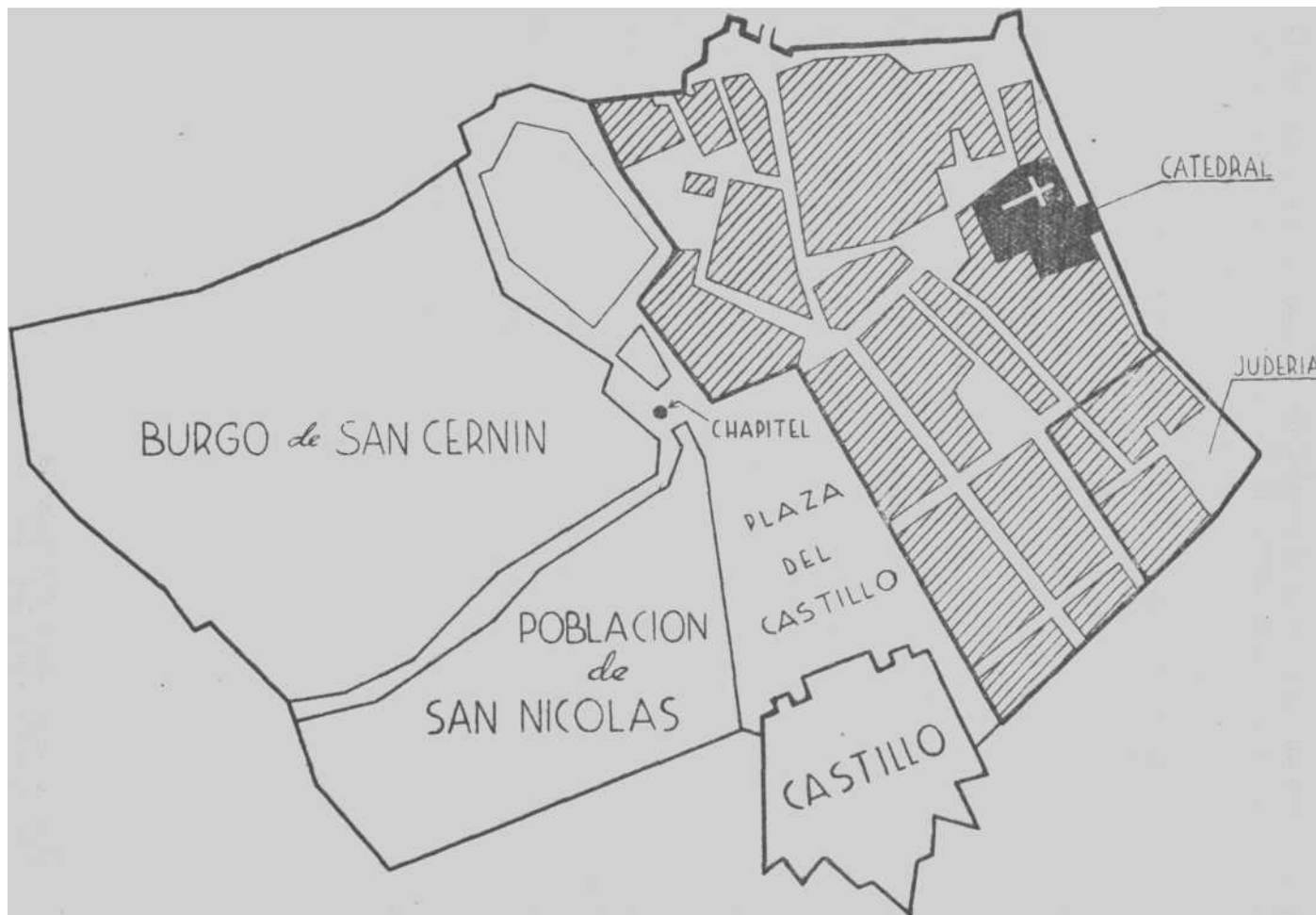
No obstante, los reyes, preocupados con la repoblación, concederán en años sucesivos, nuevos privilegios para darle mayor impulso.

En 1361 Carlos II concedió facultad a los vecinos para redimirse del censo perpetuo de sus casas, entregando a las arcas reales un capital veinte veces mayor que el valor del censo (25). Quince años después, como aún seguía abierta la Navarrería, les liberó a perpetuo de todos los censos que debían, para que ayudasen a murarla, y concedió francos y sin precio las casas y solares despoblados, con el fin de acelerar la completa repoblación (26).

De poco habían de servir las nuevas murallas interiores, si es que llegaron a construirse en su totalidad, ya que Carlos III, el verdadero creador de la Pamplona moderna, en 1423, mandó derribarlas todas, al unir los habitantes de los barrios en una sola comunidad indivisible, con una sola jurisdicción.

(25) A. N. Sec. Comp. Caj. 11. n.º 78.

(26) A. N. Sec. Comp. Reg. 128.



Situación y límites de la Navarrería en la Pamplona medieval

## LA POBLACION

Hemos visto como en 1350 la Navarrería de Pamplona está en plena repoblación. No poseemos estadísticas anteriores a la guerra civil que nos permitan hacer un estudio comparativo de la población. Lo probable es que antes de su destrucción por las tropas francesas, la ciudad vieja, sede de los organismos eclesiásticos y civiles del Reino, estuviese densamente poblada, aunque su cifra absoluta de población, dadas sus reducidas dimensiones, fuese pequeña, como la del resto de las ciudades navarras en la Edad Media.

Ya hemos dicho que en 1303 no había un solo habitante en la Navarrería. La repoblación, por tanto, fué rápida, hasta 1350, fecha del censo que nos ocupa, el primero que poseemos relativo a la Ciudad.

El número de fuegos que arroja el Libro del Monedage es de 263, repartido por calles en la siguiente forma:

Rua Mayor ysent de la Poblacion . . . . .	43
Rua Mayor ysent del Portal del Borc. . . . .	23
Rua dels Pelegrins . . . . .	48
Rua de Sancta Syzilia . . . . .	13
Rua de Altalea . . . . .	4
Rua de la Mulatería . . . . .	2
Rua de Cury Burbu . . . . .	8
Rua de la Carpenterya . . . . .	54
Rua de Sant Climent . . . . .	18
Barry de Sant Agustín . . . . .	10
Rua de Sant Martin . . . . .	19
Rua de Sancta Katelina . . . . .	8
Rua de Çuarrondo . . . . .	7
Rua de Paradis . . . . .	6

Estas cifras, dado el detalle y perfección con que está confeccionado el censo, ofrecen garantías de autenticidad. A lo sumo habría que tener en cuenta los religiosos (Los de San Agustín, por ejemplo, se cuentan por un fuego).

En este mismo año en el Burgo de San Cernin había 497 fuegos (27).

En 1366 (28) tenemos otra estadística de población relativa a la Navarrería. Esta vez no los agrupa por calles sino bajo los epígrafes de «podientes» y «non podientes».

Yanguas (29) y posteriormente todos los que se han referido a este censo, le asignan a la Navarrería un total de 166 fuegos. El error es manifiesto, ya que resulta absurda una disminución de 98 fuegos en diez y seis años, sin mediar ninguna epidemia ni catástrofe entre las dos fechas.

El Libro de Fuegos de 1366 no es una redacción definitiva, sino un borrador y por tanto está lleno de lagunas, enmiendas y tachaduras. Al darnos cuenta de la población de la Navarrería, trae primero una lista de 116 fuegos pudientes y a continuación otra de 50 no pudientes. Después viene una nota que dice: «Lope Xemeniz de Lerruz, notario jurado de la dicta Ciudad, dio en suma que auia en la dicta Ciudad CC II (202) fuegos...». Y más adelante vemos una tercera lista, repetición de la primera, con alguna omisión.

Dada la confusión de números en el documento, no podemos admitir plenamente ninguna cifra. Desde luego, la más razonable es la de 202, aunque nos parece muy baja con respecto a la de 1350, máxime habiendo Carlos II, en estos años, incrementado la repoblación de la Ciudad con diversos privilegios.

Al barrio de San Cernin le asigna 461 fuegos y 351 a la Población de San Nicolás, detallando las calles de ambos.

A lo largo de todo el siglo XIV fué creciendo la Navarrería, ya que, a pesar de que a final de siglo y principios de! siguiente, «han seido grandemente despoblados e diminuidos de gentes y bienes por mortaldades e por otros casos diversos», en 1427 (30) tenía una población de 394 fuegos, distribuida en la siguiente forma:

Rua Mayor . . . . .	148
Rua de la Carpentería . . . . .	70
Calderería . . . . .	32
Rua de Sant Agustín . . . . .	16
Rua de Sant Martín . . . . .	36
Rua de Zuharronda . . . . .	18
Rua de Santa Cathalina . . . . .	9

(28) A. N. Sec. de Comp. Libro de Fuegos de todo el Reino. Año 1366. Sin sig.

(29) Yanguas: Dic. de Ant. T. II, art. Pamplona.

(30) A. N. Sec. de Comp. Reg. 390.

A estos fuegos hay que añadir 80, que son pobres, y 14 hortelanos del barrio de Santa María Magdalena y restar 29 que «son idos o han muerto».

Vemos, pues, en líneas generales, un crecimiento ininterrumpido de la Navarrería, obra de la política de los reyes, que durante todo el siglo XIV han fomentado la repoblación. En adelante, destruidas las murallas por orden de Carlos II, surgirán nuevos barrios que enlazarán los antiguos núcleos independientes, haciéndoles perder su carácter y fundiéndolos en una sola ciudad, que habrá de cobrar nuevo impulso y nueva fisonomía merced al Privilegio de la Unión.

## LAS CALLES

Hasta la guerra civil de Pamplona, la Navarrería conservaría, más o menos transformado por destrucciones e incendios, el viejo trazado de la «civitas» romana.

Sabemos que en 1277 fué tal el asolamiento que, don Carlos, al querer reconstruirla, ordena el trazado de nuevas calles, rectas, tiradas a cordel, dándose así una nueva urbanización que ningún indicio nos deja de su disposición antigua. Observando el plano actual de la Navarrería vemos cómo fué planeada de una vez, y edificada obedeciendo a unas normas preconcebidas.

Pocas transformaciones ha sufrido desde entonces. Al unirse los barrios se aprovecharon las murallas para construir casas apoyadas a ambos lados de ellas, formándose así nuevas calles como la de Chapitela. En la parte norte se han derribado modernamente algunas casas para abrir la calle actual de Aldapa. En nuestros días se está transformando la zona correspondiente a la antigua Judería, en las inmediaciones del Palacio Episcopal.

Fuera de estas pequeñas modificaciones en nada ha cambiado el trazado ordenado en 1324.

No obstante, la identificación de las calles se hace difícil. En primer lugar hay gran confusión entre calle, barrio y vico, no pudiendo apreciar en los documentos la extensión y el significado de cada palabra. Por otro lado, muchas de ellas cambian de nombre continuamente, a veces de un año para otro.

El «Libro del Monedage» distingue catorce calles, cuya identificación intentaremos.

La Rúa Mayor de la Población, tiene que ser la actual calle de Curia prolongada en Calceteros. Cruza la Navarrería de parte a parte y está prevista en el documento de 1324: «De Portali Populationis usque ad Santam Mariam, directa via» (31). En 1323 se le llama «uico Mayori» (32) y en 1427 «rua Mayor» (33). En esta fecha tenía 148 fuegos doblando a la rúa de la Carpintería, que le sigue en población, aunque para entonces se le debió unir la rua del Portal del Burgo. En 1390 el Portal de la Población, en que desembocaba esta calle, se llamaba «Portal de la Sallinería», donde había un «estal» (plazuela) «que se clama del peage» y una cruz, «cerqua nuestro chapitel» (34).

La Rúa Mayor del Portal del Borc, como su nombre lo dice, iba a parar al Portal del Burgo de San Cernin. Se trata por tanto de la actual calle de Blanca de Navarra, prolongada hacia la Curia, e iba paralela a la Rúa Mayor de la Población. No la vemos citada en 1323 ni en 1427. En estas fechas se habla solamente de rua Mayor, englobando a las dos. Había un pasaje de «una de las dictas ruas a la otra». Estaba en ella la casa «do suelen matar los bueyes» y la carnicería donde los vendían (35).

La Rúa de los Peregrinos se llamó así porque en ella estaba el hospital de Santa Catalina para peregrinos. En 1323 se la cita «uico Pelegrinorum» (36). La vemos citada también en 1403 como «barrio de los Pelegrinos» (37), incluyendo en él la calle de Santa Catalina o Angletina.

Esta rua la identificamos con la actual calle de Compañía prolongada hasta la mitad de la Merced, donde aproximadamente comenzaba la Judería.

Se llamó también calle del Obispo, porque en ella estaba el palacio del mismo, llamado de Jesús Nazareno, que más tarde fué convertido en hospital (38).

La rua de Santa Cecilia pudo ser la actual calle Dormitale-ría. En 1323 vemos citado «uico Sancte Cecilie» (39). En 1324

(31) A. N. Sec. Comp. Caj. 6, n.º 30.

(32) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 131.

(33) A. N. Sec. Comp. Reg. 390.

(34) A. N. Sec. Comp. Caj. 59, n.º 62.

(35) A. N. Sec. Comp. Caj. 59, n.º 70.

(36) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 131.

(37) A. N. Sec. Comp. Reg. 279, fol. 40 y Cap. 69, n.º 19.

(38) Moret. Anales. T. V, pág. 75.

(39) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 131.

se ordenó trazar una calle «de hospitali Sancti Michaelis usque ad Sanctam Ceciliam» (40). El hospital de San Miguel fué destruido por la guerra e Inocencio III exhorta al rey en una bula a que lo reedifique (41). Este hospital puede situarse en el lugar que ocupaba el antiguo Seminario, en las proximidades del actual palacio episcopal, que conservó el nombre de San Miguel.

La Rua de Altalea (junto a la puerta Galea) es probable que sea la actual calle del Mercado. La puerta Galea comunicaba la Navarrería con el Burgo. Había también, en el mismo lugar, una torre Galea o Gallea. En 1323 (42) (uico uocato Alta Alea) estaba totalmente despoblada. Podemos identificar esta calle con la primera de las mandadas trazar en 1324: «calle directa de eclesia santi Prudencii, in via per quam uadunt equi ad potandum usque ad portale de Galea» (43). Este camino, por el que iban a beber los caballos (actual calle del Carmen) salía al llamado entonces Portal del Abrevador, más tarde de Francia y hoy de Zumalacarreghi. No hay que confundirlo con la calle del Abrevadero, que en 1805 tomó el nombre de Espoz y Mina (44).

Cerca de la puerta Galea había unas «plaças que son cabo la torr de la Gallea, tenient al camino de la Población» (45). Carlos el Noble, en el Privilegio de la Unión, manda que la casa de la Ciudad o Jurería, se haga en el Fosado o sitio llamado Torre Gallea, dejando entre la torre y la casa un paso suficiente (46).

La rua de la Mulaterya, tenía únicamente dos vecinos. Es probable que fuese una callejuela pequeña que podemos situarla en la parte norte de la Ciudad (¿actual Barquilleros?). En 1323 (47) la vemos escrita «uico uocato Mutelaria» (sic). En 1403 se llamaba barrio (48) y en 1427 no se la nombra.

La Rua de Cury Burbu sería probablemente una calle entre las actuales Chapitela y Estafeta. Hoy existe una callejuela interna convertida en patio. Suponemos esto porque en ella estaban los hornos del rey «que son cerca del Portal de la Tripería

(40) A. N. Sec. Comp. Caj. 6, n.º 30.

(41) A. N. Sec. Comp. Caj. 4, n.º 3.

(42) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 131.

(43) A. N. Sec. Comp. Caj. 6, n.º 30.

(44) A. Ayunt. Pamp. Lib. de Actas, n.º 95, fol. 88.

(45) A. N. Sec. Comp. Reg. 381.

(46) Dic. Geog. Hist. de la R. A. de la Historia. T. II. art. Pamplona.

(47) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 131.

(48) A. N. Sec. Comp. Reg. 276, fol. 40.

de la Población» (49). En esta calle estaba también la casa de la Cofradía de San Gregorio. En 1323 se le llama «Uico uocato Corriburbu» y más adelante toma el nombre de barrio (50).

La Rua de la Carpentería es la mayor en población en 1350 y la segunda en 1427. En esta última fecha se le llama «rua de la Carpentería de zaga el castieillo», lo que nos da su situación y su posible identificación con la actual Estafeta. En 1323 no se la cita, pero en cambio aparece el barrio de las Heras que comprendía esta calle (51). Cerca había unas «plazas del rey de tras el castieillo, enta la part de la Carpentería, tanto quanto tiene de luengo el dicto castieillo» (52). (¿La actual plaza del Castillo?).

La Rua de Sant Climent no la vemos citada en ningún otro documento.

El Barry de Sant Agustín es la actual calle del mismo nombre. En ella estaba el convento de frailes de la Orden de San Agustín, actualmente parroquia. En 1427 se le llama rua.

La Rua de Sant Martín, prolongación de la anterior, es actualmente la calle Calderería. En ella se conserva una capilla dedicada a San Martín, propiedad de una antigua cofradía. Se la cita con este nombre en 1323 y 1427. En esta última fecha tenía 36 fuegos (53).

La Rua de Sancta Katelina la identificamos con la actual calle de San Francisco Javier. Se llamó también Engletina (uico uocato Engletina) (54). En 1427 tenía 9 fuegos (55). Más tarde se llamó calle del Alfériz, probablemente porque el rey en 1402 dió a su alférez, Carlos de Beaumont, «palacios, ortales, plazas, jardines, que eyll ha en la Ciudad et Nauarrería de Pomplona, en la rua que se clama de Sancta Caterina o Angletina, et se tiene de una part con la rua et benella que es enta Sant Agustín et de la otra parte de la casa et jardín de Eneco de Orcoyen et de García de Orcoyen, vecinos de Pomplona...» (56).

En 1469 doña Leonor mandó que los judíos que habitaban la calle del Alfériz pasasen a vivir a la Judería.

---

(49) A. N. Sec. Comp. Reg. 34, fol. 300.

(50) A. N. Sec. Comp. Reg. 381.

(51) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 131.

(52) A. N. Sec. Comp. Reg. 381.

(53) A. N. Sec. Comp. Reg. 390.

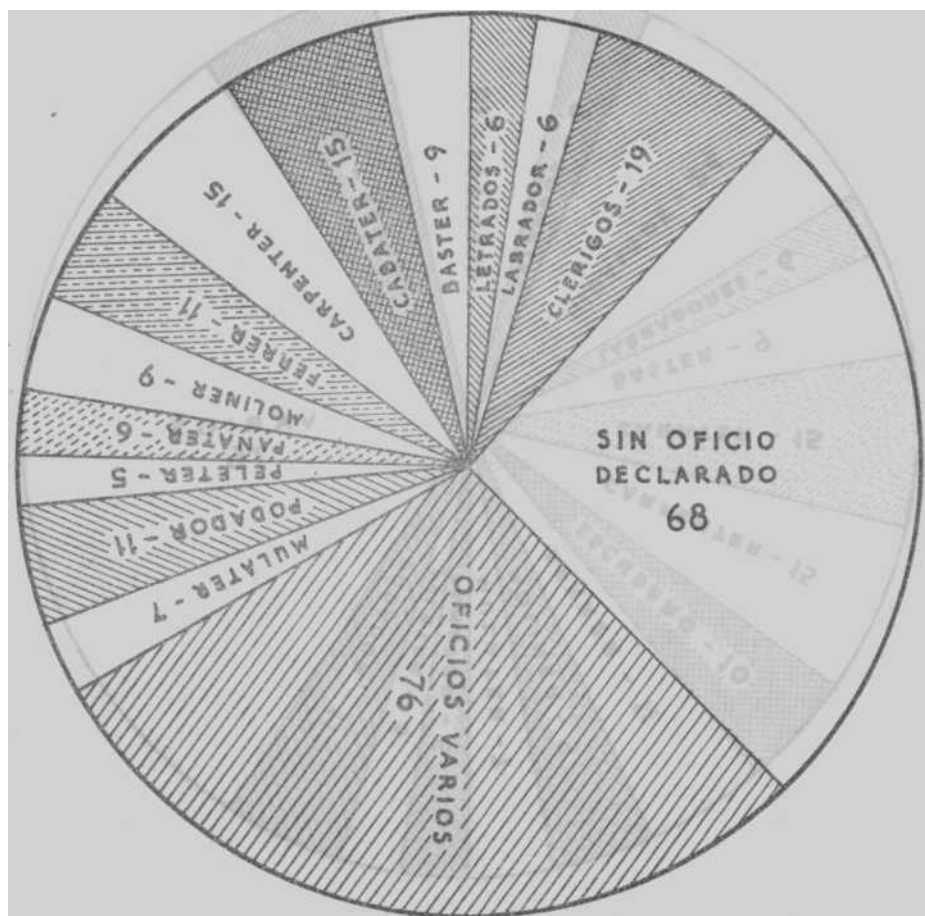
(54) A. N. Sec. Comp. Caj. 5, n.º 131.

(55) A. N. Sec. Comp. Reg. 390.

(56) A. N. Sec. Comp. Reg. 279, fol. 40 y Cai. 69, n.º 19.

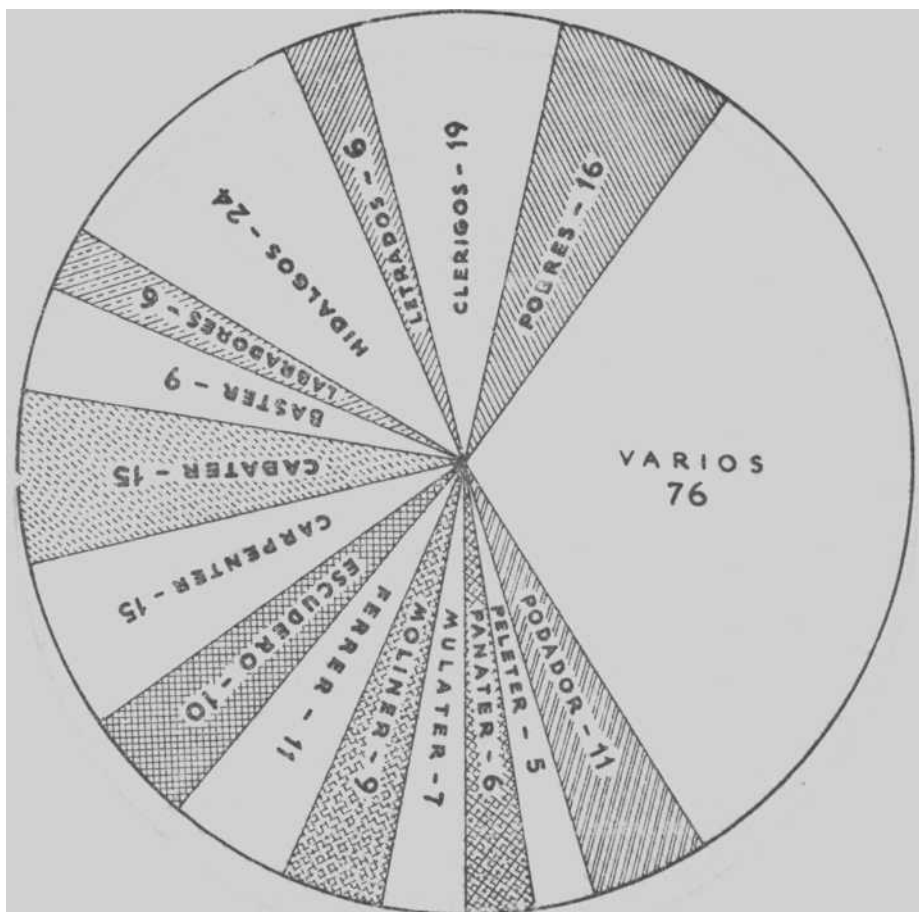


Las ruas de Çuarrondo y de Paradis no hemos podido identificarlas. No se citan en 1323, pero sí la segunda, con el nombre de barrio en 1324. En 1427 la «rua de Zuharrondoa» tenía 18 fuegos (57).



Distribución de la población total de la Navarrería por categorías sociales, oficios y profesiones

(57) A. N. Sec. Comp. Reg. 390.



Distribución de la población con categoría social, oficio o profesión declarada

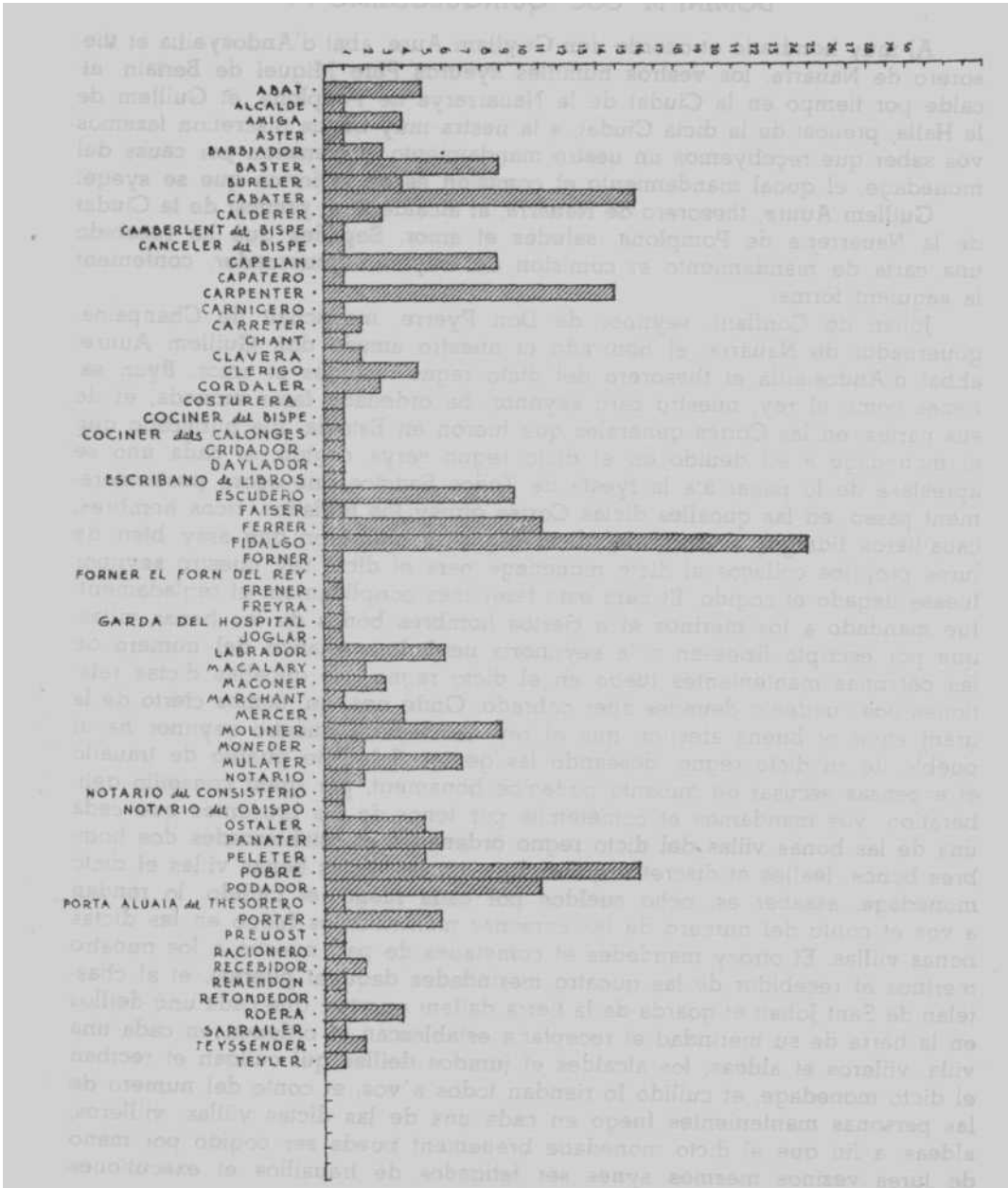


Gráfico cuantitativo de oficios y profesiones

LIBRO DEL MONEDAGE DE LA NAUARRERIA DE PAMPLONA. ANNO  
DOMINI M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> QUINQUEGESIMO (\*)

Al muy honrado et cuerdo don Guyllem Aure, abat d'Andosyeilia et thesorero de Nauarra, los vestros humilles syeuos Pere Miguel de Beriain, alcalde por tiempo en la Ciudad de la Nauarrerya de Ponplona, et Guillem de la Halla, preuost de la dicta Ciudad, a la uestra muy buena discretion fazemos vos saber que reçebyemos un uestro mandamiento et comision por causa del monedage, el quoyal mandamiento et comision es en la forma que se syege:

Guillem Auure, thesorero de Nauarra, al alcalde et al preuost de la Ciudad de la Nauarrerria de Pomplcna, saludes el amor. Sepades que he recebido una carta de mandamiento et comisión del seynnor gouernador, contenient la seguiet forma:

Johan de Conflant, seynnor de Don Pyerre, marischalt de Chanpaina, gouernador de Nauarra al honrado et nuestro amado don Guillem Auure, abbat d'Andosieilla et thesorero del dicto regno, saludes et amor. Byen sabedes como el rey, nuestro caro seynnor, ha ordenado fazer moneda, et de sus partes, en las Cortes generales que fueron en Esteilla, fue publicado que el monedage a eil deuido en el dicto regno serya cogido, et cada uno se aprestase de lo pagar ata la fyesta. de Todos Sanctos que agora postremerament passo, en las quoualles dictías Cortes otrosy los prelados, ricos hombres, caualleros fidalgos et otros del dicto regno le otorgaren que assy bien da lures propios coilaços el dicto monedage para el dicto rey nuestro seynnor fuesse llegado et cogido. Et para esto fazer mas complidament et regladament, fue mandado a los merinos et a çiertos hombres bonos de las bonas villas, que por escripto fiziessen a la seynnorria uerdadera relation del numero de las personas mantenientes fuego en el dicto regno, las quoualles dictas relaciones uos auedes o deuedes auer cobrado. Onde nos, qui somos cierto de la grant arror et buena affection que el rey de Nauarra nuestro seynnor ha al pueble de su dicto regno, deseando las gentes del dicto pueblo de trauailo et expensas escusar en ququanto podemos bonament, por grant conseillo deliberation, vos mandamos et cometemos por tenor de las presentes que cada una de las bonas viillas del dicto regno ordenades et establazcades dos hombres bonos, lealles et discretos qui cuilgan en las dictas bonas viillas el dicto monedage, assaber es, ocho sueldos por cada fuego, et cuilido. lo rendan a vos et conto del numero de las personas mantenientes fuego en las dictas bonas viillas. Et otrosy mandedes et cometades de part nuestra a los quatro merinos et receptor de las quatro merindades daquent puertos, et al chastelan de Sant Johan et goarda de la tierra dailent puertos, que cada uno deillos en la tierra de su merindad et receptara establezcan et ordenen en cada una viilla, villeros et aldeas, los alcaldes et jurados deillas qui cuilgan et reçiban el dicto monedage, et cuilido lo riendan todos a vos, et conto del numero de las personas mantenientes fuego en cada una de las dictas viillas, viilleros, aldeas, a fin que el dicto monedage breuement pueda ser cogido por mano de lures vezinos mesmos synes ser fatigados de trauaillos et executiones

de otros comissarios et porteros, sy ncn fuere por lur culpa et negligencia. Mandamos por tenor de las presentes a los dictos merinos et reçebidor et chastelan, et a los alcaldes, jurados et hombres bonos de las bonas viillas, viilleros, comarquas et aldeas, et a todos los porteros et oficialles del dicto regno, que luego que por vos requeridos seran en cuilir el dicto monedage, et en la execution daqueil, et en todas otras cosas al dicto negocio tangentes o pertenecientes vos obedezcan, entiendan et den confort, consseil et aiuda, assi como a vos mesmo fazer son tenidos. Data en Pomplona **XIII**<sup>o</sup> dia de Novembre. El seynnor gouernador la mando en su conseilo. Notario Johan Periz d'Olcoz. Anno Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> quinquagesimo.

Por que vos mando firmement que, luego vista esta my carta, complez cades, obseruedes et goarded.es la tenor e tenor de los dictos mandamiento et comission del dicto seynnor gouernador de punto en punto, segunt **que** por eyll es contenido, et los dineros del dicto monedage cullidos et reçebidos, luego me los enbiedes a la thesoreria, los quoaales son muit neseçarios paral dicto seynnor rey. Et esto fagades en tal guisa et manera que buen conto hende podades render, et que de negligencia non podades ser represado. Dada en Pomplona primero **dya de Deziembre. Anno Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> quinquagesimo.**

Et nos, queriendo ser obedientes al vuestro mandamiento et comysion, sy fumos a lodos los que vos por escripto nos diestes mantenientes fuego en la dicta Ciudad, segunt que por el dicto escripto son contenidos. Fazemos vos saber que failamos coatro maneras de gentes, cada una de su condicion, en el numero que vos a nos diestes. Es assaber, unos que auyeren et que pagan el dicio monedage bonament. Otros clerigos missa cantanos et raçioneros beneficiados, alegando auer fecha aluda a su seynor obispo en razon que la clerizia faze al rey aiuda. Otrossy fyios dalao inffançones, que alegan non ser tenidos a pagar monedage. **Otros ser pobres mengoados, que non pueden pagar**, de los quoaales sodes tenido de sostener, por que vos pidimos por merçe que vos esta examination o declaramiento lecho, o fecho fazer, lo mandedes cogir a porteros c a qui a vos bien visto sera et no a nos quargar en coger por que del todo non seamos mal quistos deillos. Et de los que cogidos son. et de los por coger veres et sabres la diligencia que nos fecha avernos a nostro leal poder et mantyenga vos Dyos en su Sancto seruycio, de byen en meior, por muchos ayynos et bonos. Amen.

#### I.—EN LARRUA MAYOR YSENT DE LA POBLATION

- 1.—Item Lops Ochoa d'Arrdaiz, baster, pagat.
- 2.—Item Peroch de Çuraurre, mulater, pagat.
- 3.—Item Garcia Miguel de Huiçi, notario, escriu esta cuilida.
- 4.—Item Sancho de Mezquiriz ferrer, pagat.
- 5.—Item Garçia Lopiz de l'Espinal, ostaler, pagat.
- 6.—Item Sancho Miguel de Liçasso, cordaler, pagat.
- 7.—Item Johan Periz Nicolau, fiilz de don Nicolau lo bureler, pagat.
- 8.—Item Sancho Ortiz de Vila Noua d'Aezcoa, baster, pagat.
- 9.—Item Gracia Ochoa de Bitorya, roera, pagat.
- 10.—Item dona Sancha d'Ureta, roera, pagat.

- 11.—Item don García d'Orqueien, moliner, pagat.
- 12.—Item Tota d'Uroa, roera, pagat.
- 13.—Item Bertolomeo de Eunain, pagat.
- 14.—Item Garcia d'Urrouy, ferrer, pagat.
- 15.—Item Miguel de Cya, ferrer, pagat.
- 16.—Item Gyl d'Alffaro, çabater, pagat.
- 17.—Item Domingo Lorenz, macaiary, diz ser moneder.
- 18.—Item Peyre del Pont de la Reyna, mercer, pagat.
- 19.—Item Miguel d'Uart de val d'Àraquil, pagat.
- 20.—Item Pero Ochoa de Dipulatçe, escudero, fidalgo es.
- 21.—Item Betri Martiniz de Sant Esteuen, malaçary, diz ser fidalgo.
- 22.—Item Domingo d'Aezcoa, cabater, pagat.
- 23.—Item Lorença et Maria de Dipulatçe, dizen ser fidalgas.
- 24.—Item Johan Periz d'Agorreta, porter, diz ser fidalgo et que sevis al rey.
- 25.—Item Garçia de Lanz, çabater pagat.
- 26.—Item Pero Periz d'Estela, çabater, pagat.
- 27.—Item Garcia de Çariqueguy, barbiador, pagat.
- 28.—Item Bernart de Moret, notaryo del obispo, dize ser clerigo.
- 29.—Item Pero Semeniz de Lombierr, dize ser clerigo.
- 30.—Item maestre Johan Tortel, maçonero.
- 31.—Item Garcia Ruyz de Rypalda, notaryo del consisterio, e dize ser fidalgo.
- 32.—Item Salvador, carretero, pagat.
- 33.—Item Ochoa de Garralda, molinero, paga VII sueldos.
- 34.—Item Pero Lopiz de Guerez, coziner del calonges, diz ser fidalgo.
- 35.—Item Tota de Muniain, garda del ospital de Sancta Katelina.
- 36.—Item Miguel Gil, carreter, pagat.
- 37.—Item Johan Garçia de \_\_\_\_\_, escudero (1).
- 38.—Item Johan de Bigorra, dize ser clerigo et beneficiado.
- 39.—Item Maria Lopiz, clavera de mayestre Aymar, dize ser clerigo missa cantano eil. Asy es.
- 40.—Item l'abat d'Errdocain por tiempo.
- 41.—Item Guillema, amyga de Lope Garcia de Oyloqui.
- 42.—Item Peyre de Tollosa., marchant, paga V sueldos, muy pobre es.
- 43.—Item Maria Martin de Lanz, dize ser fidalgo.

Suma parçium XLIII focs.

## II.—EN LA RUA MAYOR YSSENT DEL PORTAL DEL BORC

- 1.—Item Miguel Yuaines d'Arrviz, pagat.
- 2.—Item Lope d'Yliverry, remendon, pagat.
- 3.—Item Martin Migue! de Sant E?teuen, peleter. Dizen ser fidalgo. Anat es a Sant Esteven de Lerin.
- 4.—Item Sancho Periz d'Illarreguy, dizen ser fidalgo. Anat es a Yllarreguy.
- 5.—Item Guillem de la Halla, preuost, dize ser fidalgo.
- 6.—Item Machin de Sant Esteuen, çabater, pagat.

(1) En blanco en el manuscrito.

- 7.—Item Pere Yuaines de Lauyano, fidalgo et reçebidor.
- 8.—Item Johan Sanz d'Igun un, baster, pagat.
- 9.—Item Johan Miguel de Torrano, peleter, pagat.
- 10.—Item Martin d'Yraguy, moliner. Ana ades.
- 11.—Item Martin Gargia de Beruet, baster, pagat.
- 12.—Item Domingo d'Escuer, cabater, pagat.
- 13.—Item don Pere Yniguiz de Salmes, porter et fidalgo.
- 14.—Item Johan Adameiz de Eliçaondo, gabater, pagat.
- 15.—Item Gracia de Hui i, muger solada, muy pobra Estas dos fueron dados
- 15 . - Item Ochanda la Vitoriana, muy pobra. por dos fuegos et faila
- 16.—Item Johan d'Urrun a, retondedor, pagat. un fuego e asy paga.
- 17.—Item Symon de Muez, notary, pagat.
- 18.—Item Martin d'Iroz, mer er, pagat.
- 19.—Item Johan Periz d'Arryeta,  abater, pagat.
- 20.—Item Nauarra de Tolosa, panatera, pagat.
- 21.—Item Martin de Ronçauals,  abater, pagat.
- 22.—Item Johan de Roncauls, taisender, pagat.
- 23.—Item Pero Periz d'Arrieta,  abater.

Suma parçium XXIII focs. Agardant la era de I foc.

### III. — EN LA RUA DELS PELEGRINS

- 1.—Item Ferrando de Badoztain, escriuano de libros, dize ser fidalgo, morio.
- 2.—Item Bertolot de Mendya,  abater, pagat.
- 3.—Item Miquela de Saldias, pagat.
- 4.—Item dona Gracia de Segura, pagat.
- 5.—Item Johan de Legaria, porta aluaia del thesorero et paga III sueldos.
- 6.—Item Lope Miguel,  abater, pagat.
- 7.—Item Ochoa d'Iryuerri, cordaler, pagat.
- 8.—Item Pascal Gomiz, joglar. pagat.
- 9.—Item Garcia de Mezquiriz, failiase que non tyene fuego, ante le dan por Dyos la prouision.
- 10.—Item Maria Enecoiz de Sanssoain, pagat.
- 11.—Item Semeno d'Echarry, panater, pagat.
- 12.—Item don Gar ia Nauarro, mer er, pagat.
- 13.—Item Gargia Yuaines de Larrasoina, peleter, pagat.
- 14.—Item Katelina ce Li assoain, roera, pagat.
- 15.—Item l'abat d'Arrdaiz.
- 16.—Item Martin Periz de Oloriz, re ebidor.
- 17.—Item Johan Periz de  ariqueguy, merger. A la poblacion es entrado.
- 18.—Item Ochoa de Leranoz, baster, pagat.
- 19.—Item Pere Sanz d'Urrouy, ostaler, pagat.
- 20.—Item Garcia Sanz de Larrasoina, peleter, pagat.
- 21.—Item Falconet, calderer, pagat.
- 22.—Item Pero Gar ia de Lombyer, dize ser fidalgo.
- 23.—Item Machin de Sant Esteuen, ferrer, pagat.
- 24.—Item dona Domeca d'Orondiriz, pagat.

- 25.—Item Miguel de Vyramendy, cabater, pagat.
- 26.—Item García de Ororiuya, moliner, pagat.
- 27.—Item Gaxcia Lasso, porter, pagat.
- 28.—Item Lope d'Arruacu, porter.
- 29.—Item Lobet de Sant Johan, porter.
- 30.—Item Arnal Arremen, abat de Noain.
- 31.—Item Philipya, muiler del coziner del bispe, soluit.
- 32.—Item Sancho Lopiz de Meaoz, pagat.
- 33.—Item Sancho d'Aincioa, racioner, es contreit et pobre et contreit.
- 34.—Item Arnalt d'Anet, canceler del bispe, pagat.
- 35.—Item García de Tunain, labrador, pagat.
- 36.—Item lo cambarlent del bispe.
- 37.—Peyroneta deu III sueldos.
- 38.—Item Miguel d'Arruaçu, forner, pagat.
- 39.—Item Symon, filz de Pere Çuyn, pagat.
- 40.—Item Andregailleta de Mezquiriz, pagat.
- 41.—Item l'abat d'Açagra.
- 42.—Item Sancheta d'Estella, pagat.
- 43.—Item dona Andregaila de Ronçauals, pagat.
- 44.—Item Betri de Sant Esteuen, sarrailer, pagat.
- 45.—Item Marya Lopiz de Sant Esteuen, dize ser de fidalgo.
- 46.—Item Aluyra, costurera muy pobra es, es pago II sueldos, non puede mas.
- 47.—Item Lonco de Lanz, ferrer, pagat.
- 48.—Item Ochoa de l'Espinal, baster, pagat.
- 49.—Item García Sanz d'Urrouy, cabater, pagat.

Suma parçium XLVIII focs. (sic).

#### IV. — EN LA RUA DE SANCTA SYZILIA

- 1.—Item Semeno de Tudela, cabater, pagat.
- 2.—Item Johan de Lanz, mulater, pagat.
- 3.—Item Ochoa Garryan, mulater pagat.
- 4.—Item don Martín d'Uany, pagat.
- 5.—Item Johan d'Yrasta, baster, pagat.
- 6.—Item Aurya Periz de Sangosa, pagat.
- 7.—Item Johana de Reta yda ses a Sant Gynes freyra.
- 8.—Item Machín Vergara, escudero, fidalgo es.
- 9.—Item Gracia de Beunça. muy pobra es, que pide por Dyos.
- 10.—Item Marya García d'Uart, en la glesia pide por Dyos.
- 11.—Item Aurya, en la casa de Sancet pyde por Dios
- 12.—Item Martín Martiniz Soroa, escudero es.
- 13.—Item la muyler de Esbeurat, pagat.

Suma parçium XIII focs.

#### V. — EN LA RUA DE ALTALEA

- 1.—Item Miguel de Saldias.. carpenter, muy pobre.
- 2.—Item Domingo d'Yrurçun, pobre es.



- 3.—Item Ferrando de Huyey, pagat.
- 4.—Item Johan de Equya, labrador, pagat.  
Suma parçium III focs.

VI. —EN LA RUA DE LA MULATERYA

- 1.—Item don Pere Miguel de Beryayn, alcalde per temps.
- 2.—Item Aurya d'Arryeta, muy pobra es.  
Suma parçium II focs.

VII. —EN LA RUA DE CURY BURBU

- 1.—Item Miguel Martiniz de Lanz, ostaler, pagat.
- 2.—Item Sancho de Gulbaty, mulater, pagat.
- 3.—Item don Martin de Lerraga, capeilan, dize aver pagado al subsidyo del obispo.
- 4.—Item Peru Palaura, mulatero, pagat.
- 5.—Item Johan Ortiz de Sant Esteuen, ostaler, pagat.
- 6.—Item Semeno d'Ezcaldu, baster, pagat.
- 7.—Item Mateu de Lanz, ostaler, pagat.
- 8.—Item Eneco d'Aryçu, forner el forn del rey, pagat.  
Suma pargium VIII focs.

VIII. — EN LA RUA DE LA CARPENTERYA

- 1.—Item Saluador de Çileguyeta, carpenter, pagat.
- 2.—Item Pero Sanz d'Ariztuy, íerrer, pagat.
- 3.—Item Miguel d'Ihardya, moliner, pagat.
- 4.—Item Johan de Saygox, mulater, ny la ora, ny despuys, ny ata, no es en la terra.
- 5.—Item Marya Esteueiz de Guetarya, clavera de don Martin d'Ariz capelan, ades mory.
- 6.—Item Andreumea et María Arçeiz sa seror, pagat.
- 7.—Item don Pero Martiniz d'Artaisso, capelan, diez auer pagat el subsidy del bispe.
- 8.—Item Marya d'Ayechu, pagat.
- 9.—Item Johan Marco, carpenter, pagat.
- 10.—Item Lope d'Aycurguy, carpenter, pagat.
- 11.—Item Marya de Çycur, pagat.
- 12.—Item Garçia Periz d'Elcano, pagat.
- 13.—Item Eneco de Loçen, pagat.
- 14.—Item Sancho Munyoiz, carpenter, pagat.
- 15.—Item Eneco d'Aricu, íerrer, pagat.
- 16.—Item Domingo de l'Espinal, baster, pagat.
- 17.—Item Semeno d'Izco, carpenter, pagat.
- 18.—Item Lope de Oloriz, cordaler, pagat.
- 19.—Item Jurdana de Sani Esteuen, a la poblacion es mudada.

- 20.—Item dona Ataresa, muyler de Simón d'Eguex qui fo, pagat.  
 21.—Item Miguel d'Izco, carpenter, pagat.  
 22.—Item Pedro d'Echague, carpenter, pagat.  
 23.—Item Saluador de Ronçauals, carpenter, pagat.  
 24.—Item Gracia Ferrandiz, teysendera, pagat.  
 25.—Item Garçía d'Urdanoz, maconer, pagat.  
 26.—Item Sancha Martin d'Echagua, pagat.  
 27.—Item Gracia Ederra de Bruslada, pagat.  
 28.—Item Bertolcmeu de Tafaila, carpenter, pagat.  
 29.—Item Miguel de Elicacndo, íerrer, pagat.  
 30.—Item Lope de Sarryes, ferrer, pagat.  
 31.—Item Martin Periz de Goyny, diz ser fidalgo.  
 32.—Item Garçía Benedit de Laturleguy, pagat.  
 33.—Item Pero Periz de Baylaryn, pagat.  
 34.—Item Aznar de Larrassoina, carpenter, auantz que nos requerisem ana destage a Larrasoinna.  
 35.—Item Pere Sanz de Redin, ferrer, pagat.  
 36.—Item García de Munyain, carpenter, pagat.  
 37.—Item Simon de Lanz, carpenter, pagat.  
 38.—Item Eñeco de Muryeilo, carpenter, pagat.  
 39.—Item Miguel d'Ororyuya, moliner, pagat.  
 40.—Item Marya Sanz de Meaoz, pagat.  
 41.—Item Marya García d'Esnox, pagat.  
 42.—Item Marya Martin de Berryo, pagat.  
 43.—Item Guylem lo barbyador      aquez tres se donaren per tres focs non se  
 43.—Item Enecot d'Imarcoain      troba syno un foc, e an pagat per un, e man-  
 43.—Item Catelina de Quintana      daz ço que per ben tendrez.  
 44.—Item Lope Benedit      aquez dos furen daz per dos focs non se troba syno I e  
 44.—Item Lope de Leruz      an pagat per I, e mandaz ço que per ben tendrez.  
 45.—Item Miguel Domingui de Berroeta, pagat.  
 46.—Item Semeno de Mendya, porter, dyz que con vos ha de contar.  
 47.—Item Pere Simon de Liçassoayn, diz ser fidalgo.  
 48.—Item García d'Arey, bureler, pagat.  
 49.—Item Pero Garçía de Lauyano, maçoner, pagat.  
 50.—Item Maestre Sancho de Gorraiz, diz ser fidalgo.  
 51.—Item Semeno d'Echalecu, carpenter, pagat.  
 52.—Item don Martin de Munarryz, pagat.  
 53.—Item dona Simona, muyler de don Miguel Cruz d'Artesano, pagat.  
 54.—Item Tota Chiquyrra, pagat.

Suma parcium L III focs, agardant los tres **focs que fueren daz** mas per non saber.

#### IX. — EN LA RUA DE SANT CLIMENT

- 1.—Item Miguel lo peleter, muyt pobre es, et paga II solz.  
 2.—Item García lo daylador, pagat.  
 3.—Item Maria Miguel d'Aracury, pagat.

- 4.—Item Sancho d'Usetsy, podador, pagat.
- 5.—Item Gyl d'Opaco, escuder, diz ser fidalgo.
- 6.—Item Martin de Ronçauals, pagat.
- 7.—Item l'abat de Gorraiz, diz aver pagat al subsidy del bispe.
- 8.—Item Garçía d'Alcoz, mulater, pagat.
- 9.—Item Aluyra de Eliçaondo, a la teysenderya **de la poblacion es mudada.**
- 10.— Item dona Ermana, pagat.
- 11.—Item Lope d'Içail, calderer, pagat.
- 12.—Item Jonana de Larrasoina, pagat.
- 13.—Item Sancho de Sorauren, moliner, pagat.
- 14.—Item Martin d'Usetsy, criador, pagat.
- 15.—Item Marya Semeniz de Beogurya, pagat.
- 16.—Item Marya d'Arejeta, pagat.
- 17.—Item García de Lareguy, calderer, pagat.
- 18.—Guilemot, panater, pagat.

Suma parçium XVIII focs.

#### X. — EL BARRY DE SANT AGUSTIN

- 1.—Item les de la orden de Sant Agustín.
- 2.—Item Enero Lopiz d'Arej, pagat.
- 3.—Item Garçía meryno a Bylaua es anat.
- 4.—Item Johan d'Eguyarreta, podador, pagat.
- 5.—Item Lope de Yagoizque, pagat.
- 6.—Item García Arnalt d'Ezpoz, pagat.
- 7.—Item Pedro de Gaiçarin, labrador, pagat.
- 8.—Item María Semeniz de Veraiz, pagat.
- 9.—Item Catelina de Suuyca, pagat.
- 10.—Item Martin Ochoa de Sant Esteven, diz ser fidalgo.

Suma parçium X focs.

#### XI. — EN LA RUA DE SANT MARTIN

- 1.—Item Ochoa d'Ytoiz, labrador, pagat.
- 2.—Item Johan d'Araquil, labrador, pagat.
- 3.—Item Pero Periz de Çaualdiça, podador, pagat.
- 4.—Item Domingo Miguel d'Uart. podador, pagat.
- 5.—Item Gargia d'Ucar, podador, pagat.
- 6.—Item Pero Miguel d'Urrunça, bureler, pagat.
- 7.—Item Ochoa d'Olauerry, podador, pagat.
- 8.—Item Lope d'Artaysso, pagat.
- 9.—Item Domingo Periz d'Eneriz, teyler, pagat.
- 10.—Item Marya de Mutyloa, pagat.
- 11.—Item Lope Chufa, pagat.
- 12.—Item Garcya d'Oyayde, podador, pagat.
- 13.—Item Tota de Lixa, muy pobra es.

- 14.—Item Lope d'Oroz, labrador, pagat.
  - 15.—Item Sancha de l'Espinal, pagat.
  - 16.—Item Miguel de Lixa, podador, pagat.
  - 17.—Item Semeno de Muru, pagat.
  - 18.—Item Eneco Bryo, podador, pagat.
  - 19.—Item Johan Myiyan, frener, diz ser monedeer et pobre es.
- Suma parçium XIX focs.

#### XII. — EN LA RUA DE SANCTA KATELINA

- 1.—Pero Ochoa, panater, pagat.
  - 2.—Item Miguel de Sorauren, moliner, pagat.
  - 3.—Item Sancho d'Arej, bureler, pagat.
  - 4.—Item Martin d'Echerry, panater, pagat.
  - 5.—Item Martin Semeniz de Murieylo, dize ser fidalgo.
  - 6.—Item don Ochoa d e , capelan, diz auer pagat al subsidy del bispe. (2)
  - 7.—Item don Peyre, capelan, diz auer pagat al subsidy del bispe.
  - 8.—Item Alfonso lo fayser, paga V sueldos.
- Suma parçium VIII focs.

#### XIII. — EN LA RUA DE ÇUARRONDO

- 1.—Item Sancho de Larrangoz, podador, pagat.
  - 2.—Item Sancha Semeniz Miguel d'Ozcariz, pagat.
  - 3.—Item Aurya d'Yrayçoz, dize ser fidalga.
  - 4.—Item Garçia d'Azpuroz, pagat.
  - 5.—Item don Miguel d'Yrurleguy, capelan, diz auer pagat al subsidy del bispe.
  - 6.—Item don Pere Yniguiz, capelan, diz auer pagat al subsidy del bispe.
  - 7.—Item don Garçia de Byoçal, capelan, diz aver pagat al subsidy del bispe.
- Suma parçium VII focs.

#### XIV. — EN LA RUA DE PARADIS

- 1.—Item Martin d'Erasso, aster.
  - 2.—Item Marya Periz, amiga de Ferran Yniguiz, escudero, dize ser fidalga.
  - 3.—Item Marya de Lanz, pagat.
  - 4.—Item Aznaret de , ferrer, pagat. (3)
  - 5.—Item Pero Garcya d'Olaz, moliner, pagat.
  - 6.—Item Johan lo lanternet, pagat.
- Suma parçium VI focs.

(2) En blanco en el manuscrito.

(3) > » » » >

Somen totes estes partides del monedage CC LX III focs. Les quals monten, a hueit solz per foc, LXXXV libras. IIII solz.

Daqui an pagat C LXXXIII focs, que monten LXXIII libras, XII solz. Sic es.

Resten per pagar per partides, segont pareis en segent, LXX e IX focs et tres solz, que monten XXXI libras, XV solz.

## ESTAS SON LAS RESTANÇAS DEL MONEDAGE DE LA DICTA CIUDAT

### I. — EN LA RUA MAYOR YSENT DEL PORTAL DE LA POBLATION

- 3.—Item Garçia Miguel de Huyçi quy escriue en esta cuilida.
  - 17.—Item Domingo Lorenz, maçalary, diz ser moneder.
  - 20.—Item Pero Ochoa de Dipulace, escudero.
  - 21.—Item Betri Martiniz de San Esteven, macalary, diz ser fidalgo.
  - 23.—Item Lorença et Maria de Dipulaçe, dizen ser fidalgas.
  - 24.—Item Johan Periz d'Agorreta, porter, diz ser fidalgo.
  - 28.—Item Bernart de Moret, notary del bispe, diz ser clere.
  - 29.—Item Pero Semeniz de Lombyerr, dize ser clere.
  - 31.—Item Garçia Ruyz de Rypalda, notary del consistery, diz ser clere.
  - 33.—Item Ochoa de Garralda, moliner, deu XII dineros.
  - 34.—Item Pero Lopiz de Gerez, cociner del calonges de Sancta Maria, diz ser fidalgo.
  - 35.—Item Tota de Munyain, goarda del ospital de Sancta Katelina.
  - 37.—Item Johan Garçia d e , escudero del enfermerer qui fo (4).
  - 38.—Item Johan de Bigorra, dize ser clerigo.
  - 39.—Item Maria Lopiz, clauera de maestre Aymar capelan del bispe.
  - 40.—Item l'abat d'Errdocain.
  - 41.—Item Lope Garçia de Oyloquy, escudero.
  - 42.—Item Peyre de Tollosa, marchani, deve III sueldos.
  - 43.—Item Maria Martin de Lanz, amiga de , escudero (5).
- Suma parçium XVIII focs. IIII solz.

### II. — EN LA RUA MAYOR YSENT DEL PORTAL DEL BORC

- 3.—Item Martin Miguel de Sant Esteuen, dizen ser fidalgo, ana destage a Sant Esteven de Lerin.
  - 4.—Item Sancho Periz d'Ylarreguy, dizen ser fidalgo, ana destage a Ylarreguy.
  - 5.—Item Guillem de la Halla, dize ser ñdalgo.
  - 7.—Item Pere Yuaines de Lauyano, recibidor por tiempo, dize ser fidalgo.
  - 10.—Item Martin d'Yraguy, moliner, diz ser non podient. Fuesse non sabemos do.
  - 13.—Item Pere Ynigiz de Salinines, portero.
- Suma parçium VI focs.

(4) En blanco en el manuscrito.

(5) » » » » »

III. — EN LA RUA DELS PELEGRINS

- 1.—Ferrando d'Amatryain, escribano de libros, dize ser fidalgo.
- 9.—Item Garçía de Mezquiriz, carniçeno, non failamos que tenga fuego, anda pidiendo por Dios.
- 15.—Item l'abat d'Arrdaiz dize aver pagado al subpsidyo del obispo.
- 16.—Item Martin Periz de Oioriz, reçebidor de la merindat de Sanguessa.
- 17.—Item Johan Periz de Cariqueguy, mercer, anat ses destage a la Poblacion.
- 22.—Item Pero Garçía de Lombyerr, diz ser fidalgo.
- 28.—Item Lope d'Arruagu, porter.
- 29.—Item Lobet de San Johan, porter.
- 30.—Item Arnalt Arremon, abat de Noain.
- 33.—Item Sancho d'Aincioa, lo chant.
- 36.—Item lo cambarlen del bispe.
- 37.—Item Peyroneta dau IIII solz.
- 41.—Item l'abat d'Açagra.
- 45.—Item María de Sant Esteuen, panatera, dize ser fidalga.
- 46.—Item Aluyra la costurera deve VI sueldos et non failamos peinos, a tanta es pobra

Suma parcium XIII focs. VI solz. (sic).

IV. — EN LA RUA DE SANCTA SYZILLYA

- 7.—Item Johana Martin de Reta, serorea, es intrada en Sant Genes.
- 8.—Item Machín Uergara, escuder.
- 9.—Item Gracia de Beunca, muy poura es, demanda per Deus.
- 10.—Item Maria García d'Uart, muy pobra es, demanda per Deus.
- 11.—Item Aurya, muiler de que fa les fosses, muy pobra es.
- 12.—Item Martin Martiniz de dit Sorca, escudero es. (6)

Suma parcium VI focs.

V. — EN LA RUA DE ALTALEA

- 1.—Item Miguel de Saldyas, carpenter, anat es non sabem do, que era paubre.
- 2.—Item Miguel d'Yrurçun, maconer, es mudat destage a la Cotelerya.

Suma parcium II focs.

VI. — EN LA MULATERIA

- 1.—Item Pere Miguel de Beriain, alcalde per temps.
- 2.—Item Aurya d'Arrieta, al Borc ses añada.

Suma parcium II focs.

(6) En blanco en el manuscrito.

VII. — EN LA RUA DE CURY BURBU

3.—Item don Martin de Lerraga, capeilan sinple, es ydo a morar a la poblacion.

Suma parçium I foc.

VIII. — EN LA RUA DE LA CARPENTERYA

4.—Item Johan de Saygox, mulater, no es en la terra ny despues que nos avimes la comission.

5.—Item Maria Esteueiz de Guetarya, moryo luego.

7.—Item don Pero Martiniz d'Artaisso, capelan, sacristan es en Sant Çerny.

19.—Item Jurdana de Sant Esteuen, panatera, mudada es a la poblacion.

31.—Item Martin Periz de Goyni, escudero, dize ser fidalgo.

32.—Item García, çapatero, non failamos que es.

34.—Item Aznar de Larrassoyna, carpentero, en Bylaua tiene casa.

43.—Item Guillem el barbeador Estos tres fueron dados por tres fuegos. Non se faila sino uno et juraron que es asy, et mandat lo que por bien

43.—Item Eneco d'Imarcoain faila sino uno et juraron que es asy, et mandat lo que por bien

43.—Item Katelina de Quintana lo que por bien terres.

44.—Item Lope de Lerruzl Estos dos fueron dados por dos fuegos. Non se faila sino uno et juraron que es asy, et mandat lo que por bien

44.—Item Lope Benedit terres.

46.—Item Semeno de Mendya, porter.

47.—Item Pero Simon de Liçassoain, dize ser fidalgo.

50.—Item Maestre Sancho de Gorraiz, dize ser fidalgo.

Suma parçium XII focs, agardant la erra dels tres focs desus.

IX. — EN LA RUA DE SANT CLIMENT

1.—Item Miguel el peyletero, deu VI solz, es muy pobre mezquino.

5.—Item Gil d'Opaco, dize ser fidalgo.

7.—Item l'abat de Gorraiz o de Mendillorry.

9.—Item Aluira de Eliçaondo, a la poblacion es mudada.

Suma parçium III focs VI solz.

X. — EN LA RUA DE SANT AGUSTIN

1.—Item les frayres de la Orden de Sant Agustín.

3.—Item Garçía dicto Merino, mory ades non trobam bens, que era un pobre.

10.—Item Martin Ochoa de Lerin, diz ser fidalgo.

Suma parçium III focs.

XI. — EN LA RUA DE SANT MARTIN

13.—Item Tota de Lixa, una que non se uale de su cuerpo, es pobra.

19.—Item Johan Mylian, frener, moneder es.

Suma parçium II focs.

XII. —EN LA RUA DE SANCTA KATELINA

- 5.—Item Martin Semeniz de Muryeilo, dize ser fidalgo.
- 6.—Item don Ochoa d e , capellan. (7)
- 7.—Item don Peyre, capellan.
- 8.—Item Alffonso lo fayser, deu III solz.

Suma parçium III foc. III solz.

XII. —EN LA RUA DE ÇUARRONDO.

- 3.—Item Aurya Miguel d'Yrayçoz, dize ser fidalga.
- 5.—Item don Miguel d'Yrurleguy, capelan.
- 6.—Item don Pere Yniguiz, capellan.
- 7.—Item don Garçia de Byoçal, capelan.

Suma parçium IIII focs.

XIV.—EL BARRY DE PARADIS

- 2.—Item Maria Periz, amiga de Ferrant Yniguiz d e , escuder. (8)

Suma parçium I foc.

Somen totes estes partides de restançes LXXIX focs et III solz que monten, a VIII solz lo foc, XXXI libres, V solz.

(7) En blanco en el manuscrito.

(8) > > > > >



## ÍNDICE TOPONÍMICO

- AÇAGRA, l'abat d' III, 41 = Azagra-Ayunt. part. jud. Estella.  
 AÉZCOA, Domingo d', I, 22 = Aézcoa (valle). Part. jud. Aoiz.  
 AGORRETA, Johan Periz d' I, 24 = Agorreta-Ayunt. de Esteribar (valle). Part. jud. Aoiz.  
 AINCIOA, Sancho d' III, 33 = Aincioa-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.  
 ALCOZ, Garcia d', IX, 8 = Alcoz-Ayunt. de Ulzama (valle). Part. jud. Pamplona.  
 ALFFARO, Gyl d', I, 16 = Alfaro-Ayunt. (Logroño).  
 ARAÇURY, Marya Miguel d', IX, 3 = Arazuri-Ayunt. de Olza (Cendea de). Part. jud. Pamplona.  
 ARAQUIL, Johan d', XI, 2. = Araquil (valle). Part. jud. Pamplona.  
 AREY, Eneco Lopiz d', X, 2 — Sin identificar.  
 AREY, Garçia d', VIII, 48 = Sin identificar.  
 AREY, Sancho d'. XII, 3 = Sin identificar.  
 ARICU, Eneco d', VIII, 15 = Arizu-Ayunt. de Anué (valle). Part. jud. Pamplona.  
 ARIZ, Martin d', VIII, 5 = Ariz-Ayunt. de Iza (Cendea de). Part. jud. Pamplona.  
 ARIZTUAY, Pero Sanz d' VIII, 2 = Aristu-Ayunt. de Urraul Alto. Part. jud. Aoiz.  
 ARRDAIZ, l'abat d', III, 15. = Ardaiz-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.  
 ARRDAIZ, Lope Ochoa d', I, 1 = Ardaiz-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.  
 ARRIETA, Pero Periz d' II, 23 = Arrieta-Ayunt. de Arce (valle). Part. jud. Aoiz.  
 ARRUAÇU, Lope d', III, 28 = Arruazu-Ayunt. Part. jud. Pamplona.  
 ARRUAÇU, Miguel d', III, 38 = Arruazu-Ayunt. Part. jud. Pamplona.  
 ARRVIZ, Miguel Yuaines de, II, 1 = Arbizu-Ayunt. Part. jud. Pamplona.  
 ARRYETA, Aurya d', VI, 2 = Arrieta-Ayunt. de Arce (valle). Part. jud. Aoiz.  
 ARRYETA, Johan Periz d', II, 19 = Arrieta-Ayunt. de Arce (valle). Part. jud. Aoiz.  
 ARTAISSO, Pero Martiniz d', VIII, 7 = Artajo-Ayunt. de Longuida (valle). Part. jud. Aoiz.  
 ARTAYSSO, Lope d', XI, 8 = Artajo-Ayunt. de Lónguida (valle). Part. jud. Aoiz.  
 ARTESSANO, Miguel Ortiz d', VIII, 53 = Artesano-Despoblado cerca de Navascués.  
 ARYCU, Eneco d', VII, 8 = Arizu-Ayunt. de Anué (valle). Part. jud. Pamplona.  
 AYCURGUY, Lope d', VIII, 10 = Aizcargui-Ayunt. de Urraul Alto (valle). Part. jud. Aoiz.  
 AYECHU, Marya d', VIII, 8 = Ayechu-Ayunt. de Urraul Alto (valle). Part. jud. Aoiz.  
 AYERETA, Marya d', IX, 16 = Sin identificar.  
 AZPUROZ, Garcia d', XIII, 4 = Aspurz-Ayunt. de Navascués. Part. jud. Aoiz.  
 BADOZTAIN, Ferrando de, III, 1 = Badostain-Ayunt. de Egüés (valle). Part. jud. Pamplona.  
 BAYLARYN, Pero Periz de, VIII, 33 = Ballariain-Ayunt. de Ansoain (Cendea de) Part. jud. Pamplona.  
 BEOGURYA, Marya Semeniz de, IX, 15 = Viguria-Ayunt. de Guesálaz (valle). Part. jud. Estella.  
 BERROETA, Miguel Domínguez de, VIII, 45 = Berrueta-Ayunt. de Baztán (valle). Part. jud. Pamplona.  
 BERRYO, Marya Martin de, VIII, 42 = Berrioplano?, Berriosuso?, Berriozar?-Ayunt. de Ansoain (Cendea de). Part. jud. Pamplona.  
 BERUET, Martin Garçia de, II, 11 = Beruete-Ayunt. de Basaburúa Mayor (valle). Part. jud. Pamplona.  
 BERYAYN, Pere Miguel de, VI, 1 = Beriain-Ayunt. de Galar (Cendea de). Part. jud. Pamplona.  
 BEUNÇA, Gracia de, IV, 9 = Beunza-Ayunt. de Atez (valle). Part. jud. Pamplona.  
 BIGORRA, Johan de, I, 38 = Bigorre-Antigua comarca de Francia en la Gascuña.  
 BITORYA, Gracia Ochoa de, I, 9 = Vitoria-Álava.  
 BRUSLADA, Gracia Ederra de, VIII, 27 = Burlada-Ayunt. de Egüés (valle). Part. jud. Pamplona.  
 BYLAUA, Garcia, merino, es anat a, X, 3 = Villava-Ayunt. Part. jud. Pamplona.  
 BYOÇAL, Garcia de. XIII. 7 = Biguezal? Ayunt. de Romanzado. Part. jud. Aoiz.

- ÇARIQUEGUY, García de, I, 27 — Zariquegui-Ayunt. de Cizur (Cendea de). Part. jud. Pamplona.
- ÇARIQUEGUY, Johan Periz de, III, 17 = Zariquegui-Ayunt. de Cizur (Cendea de). Part. jud. Pamplona.
- ÇAUALDICA, Pero Periz de, XI, 3 — Zabaldica-Ayunt. de Esteribar (valle). Part. jud. Aoiz.
- ÇILEGUYETA, Saluador de, VIII, 1 - Ciligueta-Ayunt. de Ibargoiti (valle). Part. jud. Aoiz.
- CURAUURRE, Peroch de, I, 2 = Zuraurre de Ciga. Ayunt. de Baztan (valle). Part. jud. Pamplona.
- ÇYA, Miguel de, I, 15 = Cía-Ayunt. de Gulina (valle). Part. jud. Pamplona.
- ÇYCUR, Marya de, VIII, 11 = Cizur-Ayunt. de Cizur (Cendea de). Pamplona.
- DIPULATÇE, Lorenca et Maria de, I, 23 = Sin identificar.
- DIPULATÇE, Pero Ochoa de, I, 20 = Sin identificar.
- ECHAGUE, Pedro d', VIII, 22 = Echagüe-Ayunt. de Leoz (Distrito de). Part. jud. Tafalla.
- ECHAGUE, Sancha Martin d', VIII 26 = Echagüe. Ayunt. de Leoz (Distrito de). Part. jud. Tafalla.
- ECHALECU, Semeno d', VIII, 51 = Echalecu-Ayunt. de Imoz (valle). Part. jud. Pamplona.
- ECHARRY, Semeno d', III, 11 = Echarri-Ayunt. de Echarri?, Larraun?-Part. jud. Pamplona.
- EGUEX, Simón d', VIII, 20 = Egüés-Ayunt. Egüés (valle). Part. jud. Aoiz.
- EGUYARRETA, Johan d'. X, 4 = Eguiarreta-Ayunt. de Araquil (valle). Part. jud. Pamplona.
- ELCANO, García Periz d', VIII, 12 = Elcano-Ayunt. de Egüés (valle). Part. jud. Aoiz.
- ELIÇAONDO, Aluyra de, IX, 9 — Elizondo-Ayunt. de Baztán (valle). Part. jud. Pamplona.
- ELIÇAONDO, Johan Adameiz de, II, 14 = Elizondo-Ayunt. de Baztán (valle). Part. jud. Pamplona.
- ELIÇAONDO, Miguel de, VIII, 29 = Elizondo-Ayunt. de Baztán (valle). Part. jud. Pamplona.
- ENERIZ, Domingo Periz d', XI, 9 = Enériz-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- EQUYA, Johan de, V, 4 = Equia-Despoblado en Esteribar. Part. jud. Aoiz.
- ERASSO, Martin d', XIV, 1 = Eraso-Ayunt. de Imoz (valle). Part. jud. Pamplona.
- ERRDOÇAIN, l'abat d', I, 40 = Erdozain-Ayunt. de Lónguida (valle). Part. jud. Aoiz.
- ESCUER, Domingo d', II, 12 = Escuer. (Huesca).
- ESNOX, Marya Garcia d', VIII, 41 = Esnoz-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.
- ESPINAL, Domingo de l', VIII, 16 = Espinal-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.
- ESPINAL, Garcia Lopiz d', I, 5 = Espinal-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.
- ESPINAL, Ochoa de l', III, 48 = Espinal-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.
- ESPINAL, Sancho de l', XI, 15 = Espinal-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.
- ESTELA, Pero Periz d', I, 26 = Estella-Ayunt. Part. jud.
- ESTELLA, Sancheta d'. III, 42 = Estella.-Ayunt. Part. jud.
- ETUNAIN, Bertolomeo de, I, 13 = Etulain-Ayunt. de Anué (valle). Part. jud. Pamplona.
- EZCALDU , Semeno d', VII, 6 = Ezcaldi-Despoblado de Esteribar. Part. jud. Aoiz.
- EZPOZ, García Arnal d', X, 6 = Ezpoz-Ayunt. de Arce (valle). Part. jud. Aoiz.
- GAIÇARIN, Pedro de, X, 7= Gaizariain-Despoblado de Juslapeña. Part. jud. Pamplona.
- GARRALDA, Ochoa de, I, 33 = Garralda-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- GUETARYA, Marya Esteueiz de, VIII, 5 = Guetaria (Guipúzcoa).
- GORRAIZ, l'abat de, IX, 7 = Gorraiz-Ayunt. de Egüés (valle). Part. jud. Aoiz.
- GORRAIZ, Sancho de, VIII, 50 = Gorraiz-Ayunt. de Egüés?, Arce?. Part. jud. Aoiz.
- GOYNY, Martin Periz de, VIII, 31 = Goñi-Ayunt. de Goñi (valle). Part. jud. Estella.
- GUEREZ, Pero Lopez de, I, 34 = Grez-Ayunt de Urraul Bajo (valle). Part. jud. Aoiz.

- GULBATY, Sancho de, VII, 2 = Egulbati-Ayunt. de Egüés (valle). Part. jud. Aoiz.
- HALLA, Guillem de la, II, 5 = Halle?-Alemania.
- HUIÇI, Garçia Miguel de, I, 3 = Huici-Ayunt. de Larraun (valle). Part. jud. Pamplona.
- HUIÇI, Gracia de, II, 15 = Huici-Ayunt. de Larraun (valle). Part. jud. Pamplona.
- HUYEY, Ferrando de, V, 3 = Sin identificar.
- IÇAIL, Lope d', IX, 11 = Izal-Ayunt. de Gallués. Part. jud. Aoiz.
- IGUNÇUN, Johan Sanz d', II, 8 = Igunzun-Despoblado de Juslapeña. Part. jud. Pamplona.
- ILARDYA, Miguel d', VIII, 3 = Ilardia-Despoblado de Huarte-Araquil. Part. jud. Pamplona.
- ILARREGUY, Sancho Periz d', II, 4 = Ilarregui-Ayunt. de Ulzama (valle). Part. jud. Pamplona.
- IMARCOAIN, Enecot d', VIII, 43 = Imarcoain-Ayunt. de Elorz (valle). Part. jud. Aoiz.
- IROZ, Martin d', II, 18 = Iroz-Ayunt. de Esteribar (valle). Part. jud. Aoiz.
- IRYUERRY, Ochoa d', III, 7 = Iriberrí? Ayunt. de Atez?, Leoz?. Part. jud. Pamplona?, Tafalla?.
- IZCO, Miguel d', VIII, 21 = Izco-Ayunt. de Ibargoiti (valle). Part. jud. Aoiz.
- IZCO, Semeno d', VIII, 17 = Izco-Ayunt. de Ibargoiti (valle). Part. jud. Aoiz.
- LANZ, Garçia de, I, 25 = Lanz-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- LANZ, Johan de, IV, 2 = Lanz-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- LANZ, Lonco de, III, 47 = Lanz-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- LANZ, Mateu de, VII, 7 = Lanz-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- LANZ, María de, XIV, 3 = Lanz-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- LANZ, María Martin de, I, 43 = Lanz-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- LANZ, Miguel Martiniz de, VII, 1 = Lanz-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- LANZ, Simon de, VIII, 37 = Lanz-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- LAREGUI, , IX, 17 = Larequi-Ayunt. Urraul Alto (valle). Part. jud. Aoiz.
- LARRANGOZ, Sancho de, XIII, 1 = Larrangoz-Ayunt. de Lónguida (valle). Part. jud. Aoiz.
- LARRASSOINA, Aznar de, VIII, 34 = Larrasoña-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- LARRASSOINA, Garcia Sanz de, III, 20 = Larrasoña-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- LARRASSOINA, Garçia Yuaynes de, III, 13 = Larrasoña-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- LARRASSOINA, Johana de, IX, 12 = Larrasoña-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- LATURLEGUY, Garçia Benedit de, VIII, 32 = Laturlegui-Despoblado de Araquil. Part. jud. Pamplona.
- LAUYANO, Pere Garçia de, VIII, 49 = Labiano-Ayunt. de Aranguren (valle). Part. jud. Aoiz.
- LAUYANO, Pere Yuaines de, II, 7 = Labiano-Ayunt. de Aranguren (valle). Part. jud. Aoiz.
- LEGARÍA, Johan de, III, 5 = Legaria-Ayunt. Part. jud. Estella.
- LERANÓZ, Ochoa de, III, 18 = Leránóz-Ayunt. de Esteribar (valle). Part. jud. Aoiz.
- LERRAGA, Martin de, VII, 3 = Larraga-Ayunt. Part. jud. Tafalla.
- LERUZ, Lope de, VIII, 44 = Lerruz-Ayunt. de Lizoain (valle). Part. jud. Aoiz.
- LİÇASO, Sancho Miguel de, I, 6 = Lizaso-Ayunt. de Ulzama (valle). Part. jud. Pamplona.
- LİÇASSOAIN, Katelina de, III, 14 = Lizasoain-Ayunt. de Olza (Cendea de). Part. jud. Pamplona.
- LİÇASSOAYN, Pere Simon de, VIII, 47 = Lizasoain-Ayunt. de Olza (Cendea de). Part. jud. Pamplona.
- LIXA, Miguel de, XI, 16 = Sin identificar.
- LIXA, Aota de, XI, 13 = Sin identificar.
- LOCEN, Eneco de, VIII, 13 = Locen-Ayunt. de Ulzama (valle). Part. jud. Pamplona.
- LOMBIERR, Pero Garcia de, III, 22 = Lumbier-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- LOMBIER, Pero Semeniz de, I, 29 = Lumbier-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- MEAOZ, Marya Sanz de, VIII, 40 = Meoz-Ayunt. de Lónguida (valle). Part. jud. Aoiz.

- MEAOZ, Sancho Lopiz de, III, 32 = Meoz-Ayunt. de Lónguida (valle). Part. jud. Aoiz.
- MENDYA, Bertolot de, III, 2 = Mendía-Despoblado de Esteríbar. Part. jud. Aoiz.
- MENDYA, Semeno de, VIII, 46 = Mendía-Despoblado de Esteríbar. Part. jud. Aoiz.
- MEZQUIRIZ, Andregaila de, III, 40 = Mezquiriz-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.
- MEZQUIRIZ, García de, III, 9 — Mezquiriz-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.
- MEZQUIRIZ, Sancho de, I, 4 = Mezquiriz-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.
- MORET, Bernart de, I, 28 = Moret-Canton del Depart. del Sena y Marne. Francia.
- MUEZ, Simón de, II, 17 = Muez-Ayunt. de Guesálaz (valle). Part. jud. Estella.
- MUNARRIZ, Martin de, VIII, 52 = Munárriz-Ayunt. de Goñi (valle). Part. jud. Estella.
- MUNIAIN, Tota de I, 35 = Muniain-Ayunt. de Arce?, Guesálaz?, Aberin?. Part. jud. Aoiz? Estella?.
- MUNYAIN, García de, VIII, 36 = Muniain-Ayunt. de Arce?, Guesálaz?, Aberin? Part. jud. Aoiz?, Estella?.
- MURU, Semeno de, XI, 17 = Muru-Ayunt. de Yerri (valle). Part. jud. Estella.
- MURYEILO, Eneco de, VIII, 38 = Murillo-Ayunt. de Lónguida?, Yerri?. Part. jud. Aoiz?, Estella?.
- MURIEYLO, Martin Semeniz de, XII, 5 = Murillo-Ayunt. de Lónguida?, Yerri?. Part. jud. Aoiz?, Estella?.
- MUTYLOA, Marya de, XI, 10 = Mutilva Alta?, Baja?-Ayunt. de Aranguren (valle). Part. jud. Aoiz.
- NOAIN, Arnalt Arremon, abat de, III, 30 = Noain-Ayunt. de Elorz. (valle). Part. jud. Aoiz.
- OLAUERRY, Ochoa d', XI, 7 = Olaverri-Ayunt. de Lónguida (valle). Part. jud. Aoiz.
- OLAZ, Pero García d'. XIV, 5 = Olaz-Ayunt. de Egüés?, Galar?. Part. jud. Pamplona?, Aoiz?.
- OLORIZ, Lope de, VIII, 18 = Olóriz-Ayunt. Part. jud. Tafalla.
- OLORIZ, Martín Periz de, III, 16 = Oloriz-Ayunt. Part. jud. Tafalla.
- OPACO, Gil d' IX, 5 = Opaco-Despoblado de la Berrueza. Part. jud. Estella.
- ORONDIRIZ, Domeca d' III, 24 = Olondriz-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aoiz.
- ORORIUYA, García de, III, 26 = Ororbía-Ayunt. de Olza (Cendea de). Part. jud. Pamplona.
- ORORYUYA, Miguel d', VIII, 39 - Ororbía-Ayunt. de Olza (Cendea de). Part. jud. Pamplona.
- ORQUEIEN, García d', I, 77 = Orcoyen-Ayunt. de Olza (Cendea de). Part. jud. Pamplona.
- OYAYDÉ, García d', XI, 12 = Oyaide-Despoblado de Erro. Part. jud. Aoiz.
- OYLOQUI, Lope García de, I, 41 — Olloqui-Ayunt. de Esteríbar (valle). Part. jud. Aoiz.
- OZCARIZ, Sancha Semeniz Miguel d', XIII, 2 = Ozcáriz-Ayunt. de Lizoain (valle). Part. jud. Aoiz.
- PONT DE LA REYNA. Peyre del, T, 18 = Puente la Reina-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- QUINTANA, Catelina de, VIII, 43 = Quintana-Alava.
- REDIN, Pere Sanz de, VIII, 35 = Redín-Ayunt. de Lizoain (valle). Part. jud. Aoiz.
- RETA, Johana de, IV, 7 = Reta-Ayunt. de Izagondoa (valle). Part. jud. Aoiz.
- RYPALDA, García, Ruys de, I, 31 = Ripalda-Ayunt. de Guesa. Part. jud. Aoiz.
- RONCAUALS, Andregaila de, III, 43 = Roncesvalles-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- RONCAUALS, Johan de, II, 22 = Roncesvalles-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- RONCAUALS, Martin de, II, 21 = Roncesvalles-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- RONCAUALS, Martin de, IX, 6 = Roncesvalles-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- RONCAUALS, Salvador de, VIII, 23 - Roncesvalles-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- SALDIAS, Miguel de, V, 1 = Saldías-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SALDIAS, Miquela de, III, 3 = Saldías-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SALMES, Pere Yniguiz de, II, 13 = Sin identificar.
- SALININES. Pere Yniguiz de II, 12 = Sin identificar.

- SANGOS A, Aurya Periz de, IV, 6 = Sangüesa- Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- SANSOAIN, Maria Enecoiz de, III, 10 = Sansoain. Ayunt. Part. jud. Tafalla.
- SANT ESTEUEEN, Betri de, III, 44 = Santesteban-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SANT ESTEUEEN, Betri Martiniz, I, 21 = Santesteban-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SANT ESTEUEEN, Johan Ortiz de, VII, 5 = Santesteban-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SANT ESTEUEEN, Jurdana de, VIII, 19 = Santesteban-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SANT ESTEUEEN, Machin de, II, 6 - Santesteban-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SANT ESTEUEEN, Machin de, III, 23 = Santesteban-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SANT ESTEUEEN, Martin Miguel de, II, 3 = Santesteban-Ayunt. Part. Jud. Pamplona.
- SANT ESTEUEEN, Martin Ochoa de, X, 10 = Santesteban-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SANT ESTEUEEN, Marya Lopiz de, III, 45 = Santesteban-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- SANT JOHAN, Lobet de, III, 29 = San Juan de Pie de Puerto-Francia.
- SARRYES, Lope de, VIII, 30 = Sarriés-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- SAYGOX, Jonan de, VIII, 4 — Saigós-Ayunt. De Esteribar (valle). Part. jud. Aoiz.
- SEGURA, Gracia de, III, 4 = Segura-Guipúzcoa.
- SORAUREN, Miguel de, XII, 2 — Sorauren-Ayunt. de Ezcabarte (valle). Part. jud. Pamplona.
- SORAUREN, Sancho de, IX, 13 = Sorauren-Ayunt. de Ezcabarte (valle). Part. jud. Pamplona.
- SUUYÇA, Catelina de, X, 9 = Subiza-Ayunt. de Galar (Cendea de). Par. jud. Pamplona
- TAFAILA, Bertolomeu de, VIII, 28 = Tafalla-Ayunt. Part. jud.
- TOLOSA, Nauarra de, II, 20 = Tolosa-Guipúzcoa.
- TOLLOSA, Peyre de, I, 42 =Tolosa-Guopúzcoa?, Francia?
- TORRANO, Johan Miguel de, II, 9 = Torrano-Ayunt. de Ergoyena (valle). Part. jud. Pamplona.
- TUDELA, Semeno de, IV, 1 = Tudela-Ayunt. Part. jud.
- TUNAIN, García de, III, 35 = Etulain?-Ayunt. de Anué (valle). Part. jud. Pamplona.
- UART, Domingo Miguel d', XI, 4 — Huarte-Araquil?, Huarte-Pamplona?. Ayunt. Part. jud. Pamplona?, Aoiz?.
- UART, Marya García d', IV, 10 = Huarte-Araquil?, Huarte-Pamplona?. Ayunt. Part. jud. Pamplona?, Aoiz?.
- L'ART DEL VAL D'ARAQUIL, Miguel d', I, 19 = Huarte-Araquil-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- UCAR, Garcia d', XI, 5 = Ucar-Ayunt. Part. jud. Pamplona.
- URDANOZ, García d', VIII, 25 = Urdánoz-Ayunt. de Goñi (valle). Part. jud. Estella.
- URETA, Sancha d', I, 10 = Ureta-Ayunt. de Erro (valle). Part. jud. Aioz.
- UROA, Tota d', I, 12 = Uroa-Despoblado de Arce. Part. jud. Aoiz.
- URROVY, Garcia d', I, 14 = Urrobi-Despoblado de Arce. Part. jud. Aoiz.
- URROVY, Garcia Sanz d', III, 49 — Despoblado de Arce. Part. jud. Aoiz.
- URROVY, Pere Sanz d', III, 19 — Despoblado de Arce. Part. jud. Aoiz.
- URRUNÇA, Johan d', II, 16 = Despoblado de Irañeta. Part. jud. Pamplona.
- URRUNÇA, Pero Miguel d', XI, 6 = Urrunza-Despoblado de Irañeta. Part. jud. Pamplona.
- USETSY, Martin de, IX, 14 = Usechi-Ayunt. de Esteribar (valle). Part. jud. Aoiz.
- USETSY, Sancho d', IX, 4 = Usechi-Ayunt. de Esteribar (valle). Part. jud. Aoiz.
- VANY, Martin d', IV, 4 = Ubani-Ayunt. de Zabalza. Part. jud. Pamplona.
- VERAIZ, María Semeniz de, X, 8 = Beraiz-Ayunt. de Olaibar (valle). Part. jud. Pamplona.
- VERGARA, Machín, IV, 8 = Vergara-Guipúzcoa.
- VILA NOUA D'AEZCOA, I, 8 = Villanueva-Ayunt. Part. jud. Aoiz.
- VYRAMENDY, Miguel de, III, 25 = Beramendi-Ayunt. Basaburúa Mayor (valle). Part. jud. Pamplona.
- YAGOIZQUE, Lope de, X, 5 = Sin identificar.

YLIVERRY, Lope d' II, 2 = Iriberry-Ayunt de Atez?, Leoz??. Part. jud. Pamplona?, Tafalla?.

YRAGUY, Martin d', II, 10 =Iragui-Ayunt. de Esteribar (valle). Part. jud. Aoiz.

YRASTA, Johan d', IV, 5 = Sin identificar.

YRAYÇOZ, Aurya d', XIII, 3 = Iraizoz-Ayunt. de Ulzama (valle). Part. jud. Pamplona.

IRURÇUN, Domingo d' V, 2 = Irurzun-Ayunt. de Araquil (valle). Part. jud. Pamplona.

YRURLEGUY, Miguel d', XIII, 5 — Irurlegui-Despoblado de Aranguren. Pat. jud. Aoiz.

YTOIZ, Ochoa d', XI, 1 = Itoiz-Ayunt. de Lónguida (valle). Part. jud. Aoiz.



Unión de las calles Calderería, Blanca de Navarra, Mañueta, Navarrería y Curia







Las dos rúas mayores de la Navarrería. La de la derecha desembocaba al portal del Burgo de San Cernín y la de la izquierda en el de la Población de San Nicolás





**Calle de la Compañía** (antes de los Peregrinos) y plazuela del mismo nombre hoy edificada. A la **derecha** la de San Francisco Javier (antigua Santa Catalina)





Traseras de la calle del Carmen (calle de los Barquilleros)



## ÍNDICE DE OFICIOS Y PROFESIONES

- Abat.—I, 40; **III**, 16, 30, 41; IX, 7.  
 Alcalde.—VI, 1.  
 Amiga.—I, 41, 43; **XIV**, 2.  
 Aster.—XIV, 1.  
 Barbiador.—I, 27; **VIII**, 42.  
 Baster.—**I**, 1, 8; **II**, 8, **11**; **III**, 18, 48; **IV**, 5; **VII**, 6; **VIII**, 16.  
 Bureler.—I, 7; **VIII**, 48; **XI**, 6; **XII**, 3.  
 Cabater.—I, 16, 22, 25, 26; **II**, 6, 12, 14, 19, 21, 23; **III**, 2, 6, 25, 49; **IV**, 1.  
 Carderer.—**III**, 21; **IX**, 11, 17.  
 Camberlent del Bispe.—**III**, 36.  
 Canceler del Bispe.—**III**, 34.  
 Capelan.—I, 39; **VII**, 3; **VIII**, 5, 7; **XII**, 6, 7; **XIII**, 5, 6, 7.  
 Çapatero.—**VIII**, 32.  
 Carpenter.—V, 1; **VIII**, 1, 9, 10, 14, 17, 21, 22, 23, 28, 34, 36, 37, 38, 61.  
 Carnicero.—**III** 9.  
 Carreter.—I 32, 36.  
 Chant.—**III**, 33.  
 Clavera.—I, 39; **VIII**, 5.  
 Clerigo.—I, 28, 29, 38, 39, 31.  
 Cordaler. I, 6; **III**, 7; **VIII**, 18.  
 Costurera.—**III**, 46.  
 Coziner del Bispe.—**III**, 31.  
 Coziner dels Calonges.—I, 34.  
 Cridador.—**IX**, 14.  
 Dayiador.—**IX**, 2.  
 Escribano de libros.—**III**, 1.  
 Escudero—I, 20, 36, 37, 41, 43; **IV**, 8, 12; **VIII**, 31; **IX**, 5; **XIV**, 2.  
 Fayser.—**XII**, 8.  
 Ferrer.—I, 4, 14, 15; **III**, 23, 47; **VIII**, 2, 15, 29, 30, 35; **XIV**, 4.  
 Fidalgo.—I, 20, 21, 23, 24, 31, 34, 43; **II**, 3, 4, 5, 7, 13; **III**, 1, 22, 45; **IV**, 8; **VIII**, 31, 47, 50; **IX**, 5; **X**, 10; **XII**, 5; **XIII**, 3; **XIV**, 2.  
 Forner.—**III**, 38.  
 Forner el forn del rey.—**VII**, 8.  
 Frener.—**XI**, 19.  
 Freyra.—**IV**, 7.  
 Garda del Ospital.—I, 35.  
 Joglar.—**III**, 8.  
 Labrador.—**III**, 36; **V**, 4; **X**, 7; **XI**, 1, 2, 14.  
 Maçalary.—I, 17, 21.  
 Maçoner.—I, 30; **VIII**, 25, 49.  
 Marchant.—I, 42.  
 Mercer. I, 18; **II**, 18; **III**, 12, 17.  
 Moliner.—I, 11, 33; **II**, 10; **III**, 26; **VIII**, 3, 39; **IX**, 13; **XII**, 2; **XIV**, 5.  
 Moneder.—I, 17; **XI**, 19.  
 Mulater.—1, 2; **IV**, 2, 3; **VII**, 2, 4; **VIII**, 4; **IX**, 8.  
 Notario.—I, 3; **II**, 17.  
 Notaryo del Consistorio.—I, 31.  
 Notaryo del Obispo.—I, 28.  
 Ostaler.—I, 5; **III**, 19; **VII**, 1, 5, 7.  
 Panater.—**II**, 20; **III**, 11, 45; **IX**, 18; **XII**, 1, 4.  
 Peleter.—**II**, 3, 9; **III**, 13, 20; **IX**, 1.  
 Pobre.—I, 42; **II**, 15, 15; **III**, 9, 33, 46; **IV**, 9, 10, 11; **V**, 1, 2; **VI**, 2; **IX**, 1; **X**, 3; **XI**, 13, 19.  
 Podador.—**IX**, 4; **X**, 4, 5; **XI**, 3, 4, 5, 7, 12, 16, 18; **XIII**, 1.  
 Porta aluaia del thesorero.— **III**, 5.

Porter.—I, 24; II, 13; ni, 27, 28, 29; VIII, 46.  
Preuost.—II, 5.  
Racionero.—III, 33.  
Recebidor.—II, 7; III, 16.  
Remendón.—II, 2.  
Retonedor.—II, 16.  
Roera.—I, 9, 10, 12; III, 14.  
Sarrailer.—III, 44.  
Teyssender.—II, 22; VIII, 24.  
Teyler.—XI, 9.

**José Javier URANGA.**